

**RAFAEL MICOLETA CAMUDIO: «MODO BREU
DE APRENDER LA LENGUA VYZCAYNA»**

ANGEL ZELAITA

RAFAEL MICOLETA CAMUDIO

1. Jaiotza

Bilbo-ko San Anton elizako Artxiboetan, Jaiotz-agiri hauxe irakur dai-teke: «en diz y nuebe de nobiembre de mill y seiscientos y onze, en S. Anton, el bachiller Martin Arrieta baptizo a vn niño q se le puso por nom^b. Rafael, hijo Lex^o. de Miñ (Martin?) de Micoleta y de Maria de çamudio, Fueron Padrinos Jacobo (?) de Ugatz(?) y d. Mari Fernandez de Angula.» (1).

Dirudienez, San Antongo gizaldi honen bukaerako Heriotz-agirien liburu-a galdu egin zen: hortxe agert zitekeen Rafael honen heriotz agiria.

Egia esan, ez daukagu beste arrazoi argiagorik, Jaiotz-agiri honetan agertzen den Rafael hauxe, berau, izan zela, geroago, Londres-ko MVSEVN BRITANICVM delakoan agertu den Modo *Breue* esku-eskribuaren egilea baieztatzeko.

Micoleta Çamudio hauei buruz, eta Jaiotz-agiri honetako gainetikoei buruz, entzute handikoak izan zirela diosku Villabaso-k (2).

(1) Agiri hauek, orain, Derio-ko Abadegai etxea gordetzen dira, «Archivo Histórico Eclesiástico de Vizcaya» delakoan.

(2) «La familia Micoleta por las dos líneas paterna y materna era de las más acomodadas y distinguidas de la población, y especialmente por la parte de la madre estaba ligada con el noble y opulento linage de los Zamudios.

Los padrinos de Rafael fueron Jacobo de Ugaz, uno de los vecinos más ricos e influyentes de la villa, por aquel tiempo, y D.^a María Fernández de Angulo, sobrina del famoso Fiscal de igual apellido del Supremo Consejo de Castilla, Mujer de Pedro Fernández del Campo, que fué el blanco de las iras de los revoltosos durante la conmoción de 1632, y madre del primer Marqués de Mejorada. (...) En varios documentos de la Villa y del Cabildo Eclesiástico aparece sonando con frecuencia el nombre del Dr. D. Rafael de Micoleta, que fué varias veces Fiscal Mayor y Menor y Prior del referido Cabildo.» (VILLARASO, C.: «El Doctor Rafael Micoleta» in RIEV, VII, (1913), 568-569).

2. Esku eskribua

Esan bezala, Londres-ko MVSEVM BRITANICVM horretan aurkitzen den *Modo Breue de / aprender la lengua / Vizcayna / Compuesto por el Ldo. Rafael / Micoleta, presbyt^o. / de la muy leal y noble / Villa de / Bilbao / 1653* esku-eskribuak Rafael de Micoleta darama egiletzat.

2.1. Deskribapena

Azkue-k bere begiz ikusi zuen 1927.eko udan: «El manuscrito en cuestión está contenido en un tomito muy lindamente encuadernado, de unos 28 centímetros de alto por doce de ancho. En su lomo se lee: Harl. 6.314// Brit. Mus. // R. de Micoleta. Biscayan Grammar and Dialogues. Tiene dos portadas provistas de artísticas y (añadamos) escribanescas rúbricas. Una al principio de la obra (...) La otra portada está entre las páginas 18 y 19 sin más que esta palabra, que ocupa toda una plana: *Diálogos*. (...) Además de los quince folios que comprende la obra del licenciado bilbaino, figuran tres o cuatro más. En la 16 se lee la traducción del *Pater noster*, tomada sin duda (aunque no del todo bien copiada) del Nuevo Testamento de Leizarraga. (...) Al pie de la traducción del *Pater noster* se lee: *The Lord's prayer in the cantabrian viscayna or present Bascuena languadge out of Paulus Morala Cosmographis* par. 2 lib. 2. Quise leer esta Cosmographis, o lo que sea, de Paulus Morala y no pudieron servirme en aquel tan bien atendido Museo.» (1).

2.2. Jatorria

Villabaso-k ere galde egiten dio bere buruari nola eraman izan zitekeen esku-eskribu edo Micoleta-ren lan hau Londres-a, eta zera sujeritzen du: «la cosa nada tiene de sorprendente si se tienen en cuenta las estrechas y activas relaciones comerciales que en todos los tiempos ha habido entre Inglaterra y Vizcaya.» (2).

Micoleta-k berak, «Aduiertese» (2, 4), «Ha se de aduertir» (5, 1)... bezalako ateraldien ondoan, «como digo» (14, 1),... bezalakoak dioz. Apelazio modu hau ere irakur daiteke: «el que con cuidado notare lo que queda explicado / podrá hablar bien Vascuene.» (17, 7-8). Beste behin, ordea, enkarguz ari bailitzen dihardu: «Estos dos son como dixe los dos generos de poesia, para que si alguna vez fuera Vm. tentado de alguna locura poetica de nro. Idioma, no ygnore el estilo.» (52, 11-13). Azken honetan pertsonaia konkretu bati zuzentzen zaiola esan daiteke.

(1) AZKUE, R.M.: «Manuscritos vascos en Inglaterra» in EUSKERA, I, (1928), 219-220.

(2) VILLABASO, C.: Op. cit., 569.ean. Teófilo Guiar y Larrauri-k dioskunez, garai honetan hainbat atzerritar zegoen gure artean: «Continuaba la asistencia de mercaderes extranjeros en la Villa. Así por ejemplo, en 1639 se nombran a los siguientes, en una relación de los renteros de la nueva sisa al Consejo: «(in *Historia de la Noble Villa de Bilbao*, Bilbao, II, (1906), 297.ean). Ematen duen zerrenda, izan ere, oso luzea da. Zenbait izen, dudarik gabe, ingelesak dira, aurreratxoago zera bait dio: «los siguientes británicos».

Londres-ko esku-izkribuan bertan ikus deitekeenez, testu guztiaren bukaeran Owen Brigstocke jaunaren armarría dakar, griegozko hitz hauekin: «ôs ophis kai peristera» (1).

Mvsev̄m Britanicv̄m delakoan, Robert Harley jaunak eman kolekzio bildumaren barruan gordetzen da Micoleta-rena. (R. Harley hau, Dogson-ek dioskunez, Browne jaunaren sinidea zen.)

E. Scott jaunak adierazi zion Dogson jaunari, 1899.ean, ba zegoela Mvsev̄m horretan, Samuel Sainthill jaunaren eskutitz bat, T. Browne-ri igorria, zeinetan gaztigatzen zion berak ekarri zuela Bilbo-tik eskuzkribu bat, presumibleki S. Sainthill honen beronen eskariz idatzia, Rafael Micoleta izeneko apaiz batek zinatua, *Modo Breue...* titulatu (1).

Dudarik gabe, Browne honek ezagutu zuen Micoleta-ren lana, beraren lanetan aipatu ere egiten baitu (2).

3. Iturriak

Dogson-ek garbi-asko utzi izan zuen, Micoleta-ren «Dialogos» delakoak behinik behin, Londres-en 1623.ean John Minsheu jaunak argitara eman izan zuen *A Dictionary in Spanish and English* eta beroni hurbil-hurbiletik loturik zegoen *Pleasant and Delighfful Dialogues in Spanish* delakotik jasoa direla (1). (Geroago ere ihardun izen dute honetaz bai Irigoien-ek eta bai Sarasola-k (2).)

(1) «Sierpea eta usoa legea», edo, agian, «Sierpeak eta usoak legez» (ergatiboz). Osooan maiuskulaz idatzirik.

(1) -In February, 1899, I got a letter from Sir Richard Garnett informing me that Mr. E. Scott had discovered in the British Museum a letter from Samuel Sainthill to Sir T. Browne, of Norwich, dated London, 1661, telling him that he had brought him rom Bilbao (now written Bilbao in Castilian) a manuscript composed, presumably at Sainthill's request, by a priest in Bilbao named Rafael de Nicoleta, giving a *Modo Breve*, or Brief Mode, of learning «the Biscayan Language.» (DOGSON, Edward S.: «Sir Thomas Browne and Rafael Nocoleta» in *The Academy*, 1908, II, 8). Deigarriena litzateke Guiar Larrauri-k ematen dituen «britanicos» hoién artean agertzen den «Samuel Still» gaizki kopiaua... izatea, eta horixe berori, «establecidos por la venta y compra de lanas» horietako hori, eskuzkribua eraman zuena (GUIAR LARRAURI, T.: Op. cit., 299.ean.)

(2) «That the latter, who is, I believe, the first Englishman who is known to have studied «Basquish,» as he calls it, had used the manuscript is clear, for he mentions it as «the Dictionary and short Basquensa (*sic*) Grammar, composed by *Rafael Nicoleta*, a Priest of Bilboa.» See pages 311 and 311 of Vol. 111. of «The Works of Sir Thomas Browne,» edited by Charles Sayle, published at Edinburgh by John Grant, 1907, where some misprints, due to former editions probably, will be observed.» (DOGSON, E.S.: *Ibidem*.)

(1) It has not, I think, been pointed out that in the «Diálo-go Primero,» which Nicoleta took from the «Pleasant ana Delightful Dialogues in Spanish,» bound up with «A Dictionary in Spanish and English» (London, 1623), from the pen of John Minshen, the words (on p. 29 of the third edition, published at Sevilla, in 1897, before I had seen the original manuscript in the British Museum):

Ay diçe nuestra madre Celestina que está corrupta la letra, que por dezir treze diçe tres. Or diño gure Ama Celestinac dagoala le-trea commpiduric, serren amayrugayti di-ñoala yrm.

come from p. 106 (really 108) of «The Spanish Bawd represented in Celestina,» translated by James Mabe (Diego Puede-ser = maybe), and published in London in 1631. (DOGSON, E.S.: «Minsheu, Mabe, Nicoleta» in *The Academy*, 1908, VI, 865.ean.)

(2) Ikus in ASFV, JU, XVII (1983) 187-189.etan.

Oraingoz dakiguna, «Dialogos» honen iturria J. Minsheu dela da. Gerta daiteke gainerakoak ere iturraren bat izatea. Bi poemak barrokoak eta humanoegiak dira bilbotar apaiz batek sortuak izateko. Edonola ere hainbat gauza bere-bereak baino ezin dira izan: gramatika agertzen diren toki-izenak («Albis» kasurako, bertso-neurriak edo bere eskua argi-argi uzten duen iritzi hau: «Pondremos aqui vn vocabulario breve de los nombres que mas esquisitos son en nra. lengua, porque hay muchos que con el mismo sonido y significacon del romance se vasquensean, como sermon, sermoeá;»...

4. Gure edizioa

Gure lau hau paratzeko, Londres-ko Mvsevm Britanicvm horretan gordetzen den eskuzkribuaren microfilma izan dugu eskuartean. Honi jarraituz, bertokoa ahalik eta zehatzen jasotzen ahalegindu gara. Ez da, baina, erraz, askotan, zer irakurten ari garen jakitea, batipat «ikurren» mailan: hots, puntuak, komak, azentuak... Irakurlea konturatuko denez, ezkerretik eskoiarantz ere, Micoletak eman zion disposaketa bera eman diogu lerroka-da bakoitzari. Eta ez aditz paradigmatan, hiztegian edo versoetan bakarrik, baita prosazko gainerakoetan ere: guk ere, Micoleta-k berak egin zuen puntu berean egin dugu jeurt.

Kopiaketa egitean, izan ditugu zenbait laguntzaile on. Lehena Dogson, edo beronek Sevilla-n, 1897.ean egin zuen edizioa, arreta haundikoa (1). Ba zuen Azkue-k ere edizio hau, eta berarekin eraman zuen Londres-a, eskuzkribua behatzera joakeran. Euskaltzaindiaren Liburutegian gordetzen den *Azkuereña* horretan ikus daitezke jaso izan zituen oharrak: guk, noski, kontutan izan ditugu (2).

Begiratu izan dugu, baita ere, Sampere y Miquel jaunak, 1881.eko *Revista de Ciencias Históricas* deritxonaren 122-156. orrialdeetan eman zuen *Modo Breue* honen argitalpena: «contiene un gran numero de palabras mal copiadas» iritzi zion honi Azkue-k (1).

Lagun on izan zaigu, azkenez, I. Sarasola-k «Dialogos» zatiari egin izan dion irakurketa, eta oharrak (2).

Azkenez, eskerrik zintzoenak ematen dizkiogu Karmen Gondra gure lankideari, Mvsevm Britanicvm-ekoekin izan ditugun harremanetan, eta ingelesezko testuak irakurteko laguntzarengatik.

(1) Sevilla. Establecimiento tipográfico de Francisco de P. Díaz, Gavidia 6. 1897. Aurren orrialdean beste hau irakur daiteke: «Seconde edition. 25 Janvier, 1897. 18 pence. En vente chez James Parker & C.º. 27 Broad Street, Oxford, Anglaterrre.»

(2) «No merece la pena de citar las poquísimas erratas que se les escaparon a los cajistas sevillanos. Todas ellas constan en el ejemplar que tenía en mis manos al cotejarlo con el curioso manuscrito.» (AZKUE, R.M.: op. cit., 221.ean)

(1) AZKUE, R.M.: op. cit., 219.ean.

(2) Ikus in op. cit. Azento-ikurrak ez-signifikatiboak ote diren iritzi izan dio: «hemos preferido dejar las cosas como están y hacer caso omiso de los trazos» ohar egiten du (209.ean).

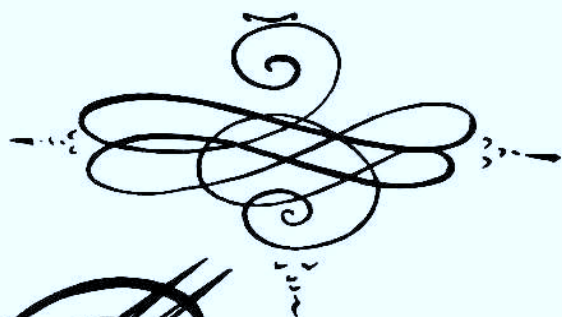
LABURDURAK

- B: Sanpere y Miquel jaunak Barcelona-n, *Revista de Ciencias Históricas*-en, 1888.ean, 122-156. orrialdeetan egin zuen *Modo Breue* honen edizioa.
- L: Londres-ko Musevm Britanicvm delakoan gordetzen den *Modo Breue* honen eskuzkribua.
- S :Dogson-ek Sevilla-n. 1897.ean egin zuen *Modo Breue* honen edizioa.

**Modo Breue de
aprender la lengua
Vizcayna**

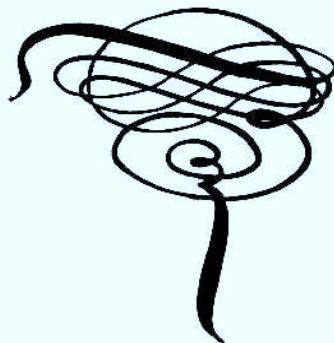
**Compuesto por el Licenciado Rafael
de Micoleta, presbytero
de la muy leal y noble
Villa de
Bilbao
1653**

Angel Zelaieta-k prestatua



Modo Breu de
aprender la lengua
de Vizcaya

Compuesto por el docto Rafael
Micoleta, presbytero
de la muy leal y noble
Villa de
Bilbao
- 1653 -



1 Modo Breue de
2 aprender la lengua
3 Vizcayna

 Compuesto por ell^{do}. Rafael
5 de Micoleta, presbyt^o.
6 de la muy leal y noble
7 Villa de
 Bilbao
9 1653

- - -

- 1: Ez da argi agiri «de» hori: B-k «para» ulertu zuen. A-k ere ez dela argi zer den ezagutzen, dio. (Zein letra guztien goikaldean, zein azpikaldean, irudiak ikusten dira.)
- 4: Ez da argi ikusten «licenciado» hau. S-k «Ldo.» jarri zuen. B-k «Doctor».

MODO BREVE DE SAUER
DECLINAR LOS NOMBRES
VASCONGADOS

1
2
3

4 *Aduiertese* que todos los nombres substantivos, y adjectivos de la
5 lengua Vizcayna, se acaban en, A, y sus plurales en, AC, como, sagarrá
6 humaoá que quiere dezir, la mançana madura; y el plural, sagarrac humaoac.
7 Sacanse desta Regla General los nombres propios de hombres, Mugerres, Ciudades,
8 Ríos, y otros algunos, ettª... Como Joane, (Juan), Peru, (Pedro), Ysabel, (Ines),
9 Toledo, Hebro, Luguñu, (Logroño), Mexicu, (Mexico), ettª.
10 *Declinanse, pues, assi.* Tomemos, V.g. á Xauná, que quiere dezir Señor.

11
12
13
14
15
16
17

SINGULAR	PLURAL
Nomº.— Xauná	Nomº.— Xaunac
Genº.— Xaunená	Genº.— Xaunenac
Datº.— Xaunensat, L. xaunari	Datº.— Xaunay, L. Xaunen-saco
Acusº.— Xauná	Acusº.— Xaunac
Vocº.— Xauná	Vocº.— Xaunac
Ablº.— Xaunagas, L. Xaunean	Ablº.— Xaunacas, L. Xaunetan.-

- - -

14: S-k «L.» irakurten duena, ez da hain garbi ikusten zer den. B-k ez du kontutan ere hartu. Horrez gain, eta orrialde osoan barrena. ez dira hain zehatz bereizten minuskula-maiuskulak. nuntuak. komak...

1

ROMANÇEAN-SE ASSI

2	Xauna. En Nominativo es El señor	
3	Gen ^o .- Xaunená ----- del Señor	} Singular
4	Dat ^o .- Xaunensat, L., Xaunari ----- para el Señor, o al señor.	
5	Acus ^o .- Xauna ----- al Señor	
6	Voc ^o .- Xauná ----- Señor	
7	Ab ^l .- Xaunacas, L., Xauncan ----- Con el Señor, o, en el Señor.	

1: S-k «romançeanse assi» irakurten du. Edonola ere, «assi» honen lehen -s-a, irudi luzeagoz.

2: S-k ahaztu egin zuen «singular» jasotea.

7: Deigarria bada ere, «Xaunacas» irakurten da. S-k «Señor» irakurri zuen tokian guk «en el Señor» irakurten dugu.

1		PLURAL	
2	Nom ^o .—	Xaunac -----	Los Señores
3	Gen ^o .—	Xaunenac -----	de los Señores
4	Dat ^o .—	Xaunay, L., Xaunensaco -----	a los Señores, o, para los Señores
5	Acus ^o .—	Xaunaca -----	los Señores
6	Vot ^o .—	Xaunac -----	Señores
7	Ab ^l .—	Xaunacas -----	Le Xauneatan, Con los Senores, o, en los Señores

- - -

- 1: L-k ere haulaxe dakar: «Plural», titulu gisa, nahiz eta «Singular», albo batean, ahaztu balitzaio legez.
- 4: L-k, «MUSEUM BRITANICUM» delakoa gainean daukalarik, ez du argi-argi uzten «o para los Señores» irakurtea.
- 7: L-k, geuk jaso dugun moduan dakar «Xaunacas ---- Le Xauneatan». Guk argi-argi ikusten dugu «Con los senores», ñ gabe, alegia. Bai S-k eta bai B-k «Le» ikusten dute.

1 *Ha se de aduertir*, en los Genituios, que quando dezimos que las cosas son de
 2 alguno, V. g. estas sortixas son del señor = este señor, se pone en genitiuo, de plural, porque
 3 son las cosas en plural, aunque el dueño es singular. Exemplo = Elestunoc dirá Xauneanac
 4 que assi se vsa en Vasquense = y por el contrario si la cosa es singular, y plural
 5 el dueño, se pone el dueño en singular. Exemplo —Esta sortixa, es de los Señores
 6 se dise — Elestun au dá Xaunená ett —

- 2: L-k «señor» jarten du, S-k «Señor» jaso bazuen ere.
 3: L-k, «cosas» idatzikeran, -s- berezi bat dakar, handiagoa, bokalar-tean.
 4: L-k, «vsa» eta «Vasquense» delakoentzat, hasierako *v*-berbera dakar.
 S-k «y» («por el contrario») jaso duena, egiatan, *m* baten antza duen zerbait da. Irakurketa berbera egin du
 B-k ere.
 L-k «cosa» idaztean, *s* berezi eta handia dakar.
 6: Nahiko argi dakar L-k «dice» (eta ez S-k dakarren «dice»).
 Era berean, «ett» irakurten dugu.

1 *Hemos dicho* en el ablatiuo que para dezir en singular -en el Señor, se dice
 2 Xaunean, yen el plural Xaunetan, pero destá Reglá General se sacan los nombres
 3 propios de lugares, a los quales si se acauan en A, para dezir en aquel lugar, se les
 4 añade vn An, V.g. En Valencia-Valencian.
 5 Y si acauan en V. se añade vná N . - V . g . en el Peru - se dice Perun ,
 6 Lugruñu, que es Logroño - Lugruñun; -si se acaba en O se añade vna N.
 7 como Toledo -En Toledo - Toledon - a los demas se añade vna, En, -V.g.
 8 en Madrid -se dice- Madriden, - Burgosen, - Xerezen, - Parisen, - ett^a.
 9 Esta es la regla mas general que se puede dar a los nombres vascongados y
 10 por este estilo se rigen todos casi generalmte. Y si algunos a caso se alejan desta
 11 regla, con todo esso se pueden hablar sin gran solecismo ett.- Aqui dexede

— — —

- 1: L-k «se dice» ote dakarren, dirudi, S-k irakurri zuen bezala.
- 2: Geure ustez, «destá Reglá», azentoeekin, alegia, dakar L-k.
- 3 : L-k «delugares» (loturik) dakarrela ikusten da.
- 4: Orrialdearen amaieran; parentesi artean, Y bat ikusten dugu.
- 9: L-k «vazcongados» dakar, S-k kopiatu zuen bezalaxe. B-k, ostera, «vascongados» irakurri zuen.
- 10: L-k «todos» dakar, eta Azkue-k ere «o» bat jarri zion, eskuz, S-k «todas» jarten zuen tokian.
- 11: L-k «esso» bi-s-rekin dakar, baina biotatik lehena, apartekoa, handia, da.

1 su conjugacion y poniendo exemplo de otro verbo, sea regla general para todos los
 2 demas verbos-Hemos tambien de presuponer para mayor inteligencia desto
 3 que los pronombres, Yo, Tu, aquel, nosotros, vosotros, aquellos, son, nic, ó ni,
 4 suc ó su, ác, guc, suec, aec, que corrisponden assí (Yo, -nic ó ni) suc, tu, -
 5 Aquel - a - nosotros - guec - guc ó gu ; vosotros, suec, aquellos, aec.

6 VERBO EGUIN

7	Presente de Indicatiuo				
8	-Singular-			-Plural-	
9	Yo hago -----	nic eguitendot	}	nosotros hazemos -----	guc eguitendogu
10	Tu hazes -----	suc eguitendosu		vosotros hazeis -----	suec eguitendosu
11	aquel haze -----	ac eguitendau		aquellos hazen -----	aec eguitendaude

- - -

- 1: Guk «conjugacion» nahiko argi ikusten, dugu, nahiz eta bai L-k eta bai S-k «conjugacion» dakarren. L-k «y» («poniendo») dakarren tokian, *m* baten antza duen irudi bat dator.
- 3: L-k «Aquel, Nosotros, Vosotros, Aquellos» daukana, Azkue-k, eskuz, minuskulaz jarri zuen: horixe irakurten dugu guk ere. S-k «ó ni» irakurten duena, B-k «eni» irakurri zuen, eta, egia esan, ba du horren antzik.
- 4: S-k: «ó su» irakurri zuena, B-k «liu» irakurri zuen. Lehen bezala, S-k «nic ó ni» irakurria, B-k «nic, eni», eta ba du honen antzik.
- 7: Izenburuak geuk jasoten ditugun eraketarekin datoz L-n.

1	Preterito imperfecto sing.		Plural	
2	Yo hazia ----- nic eguiten-nenduá	}	nosotros haziamos ----- guc eguiten-guenduá	
3	tu hazias ----- suc eguiten-sendua			}
4	aquel hazia ----- ac eguiten-euea			
5	Preterito perfecto sing.					Plural
6	Yo hize ----- nic eguindot	}	nosotros hizimos ----- guc eguindogu	
7	tu hiziste ----- suc eguindosu			}
8	aquel hizo ----- ac eguindau			
9	Preter ^o plusquam perf ^o sing.					Plural
10	Yo hauia hecho ----- nic eguin eguian	}	nosotros auiamos hecho ----- guc eguin guenguian	
11	tu hauias hecho ----- suc eguin senguian			}
12	aquel hauia hecho ----- ac eguin eguia			

- - -

12: L-k «ac eguin eguia» irakurten duenak, egia esan, bukaeran marra luzeska bat dakar; hots, «eguia-». Lerrokada honetxekin bukatzen du orrialdea.

1 Ffuturo imperf. sing^r.
 2 Yo hare ----- nic eguin-godot }
 3 Tu haras ----- suc eguin godosu }
 4 aquel hara ----- ac eguingodau }

5 Ffuturo perf^o. sing^r.
 6 Yo aure hecho ----- nic eguin al dot }
 7 tu avras hecho ----- suc eguin al dosu }
 8 aquel avra hecho ----- ac eguin al dau }

Plural
 Nosotros haremos ----- guc eguingo dogu }
 vosotros hareis ----- suec eguingo dosu }
 aquellos haran ----- aec eguingo daude }

Plural
 Nosotros auemos hecho ----- guc eguin al dogu }
 vosotros aureys hecho ----- suec eguin al dosu }
 aquellos abran hecho ----- aec eguin al daude }

- - -

- 6: «Nosotros auemos» delakoan, *r* txikitxo bat ezarri da, goikaldean, «Nosotros auremos» irakurteko moduan.
 7: S-k «al» guztiak loturik dakartza. Ez daude hain loturik, ordea.
 8: Egia esan, L-n, «arra» eta «arran» irakurten ote den gaude.

1	Optatiuo, subjunctiuo Sing ^r .	Plural
2	Yo haga ----- nic eguin daguida	Nosotros hagamos ----- guc eguin daygua
3	tu hagas ----- suc eguin daguisua	vosotros hagais ----- suac eguin eguisue
4	aquel haga ----- ac eguin begui	aquellos hagan ----- aec eguin beguie

5 NOTANSE aqui tres cosas; la primera que este tiempo de presente de subjunctiuo sirue
6 tambien de Imperativo, en las segundas personas y terceras = La segunda que, que en este
7 tiempo es donde los demas Verbos se valen deste verbo *Eguin*, mayorm^{te} en las segundas
8 y terceras personas = la tercera que en este tiempo se suele hablar tambien
9 syncopado, V. g.^a - Yo haga se puede dezir *nic daguida*: Tu hagas *suc eguisu* y assi
10 los demas. Ett^a.

8 : L-n, «y terceras» irakurten den tokian *m* irudi bat dago, «y» delako honen aurrekaldean.

1 Preterito, imperf^o. sing^r.

2 Si yo hiziera haria y hiziefse - nic eguin banengui

3 si tu hiziefses ----- suc eguin basengui

4 si aquel hiciefse ----- ac eguin balegui

5 En subjunctiuo el preterito perfecto, y plusquam perfecto son vn mismo

6 tiempo en nro. Vasquense, y es el que sigue -...

7 Singular

8 Yo huviera y huviefse hecho - nic eguin go nenduâ

9 Tu huvieras hecho ----- suc eguingo sendua

10 aquel huvierâ hecho ----- ac eguingo evea

Plural

si nosotros hiziefsemos ----- guc eguin baguengui

si vosotros hiziefedes ----- fuec eguin vasenguie

si aquellos hiziefsen ----- aec eguin valeguie

Nosotros hubieram. hecho -- suec eguingo senduqueo

aquell. hauian de aver hecho -- aec eguingo eudea

- - -

3 : L-k «basengui» eta «vasenguie» dakar, geure ustez. (Ez «basengui» eta «baleguie», S-k eta B-k ulertzen dutena).

5 : L-k «En subjunctiuo» hau besteak baino letra handiagoekin dakar.

7 : Ez dakar «Plural» hitza (nahiz bai taula).

8 : Azkue-k «nenduâ» jarri zion Sri. Ba dago, bai, marka bat -a horren gainean, zein ´ zein ^ izan daitekeena.

9 : Azkue-k «sic» gehitu zion S-ren «senduqueo» honi.

1 *El infinito* en presente futuro y praterito es de vna mesma manera, *Eguin*, porque
 2 con los verbos que se junta aquellos seponen en el tiempo que pide la oraçion. Lo mismo es
 3 en todos los demas verbos.

4 *Diximos* pues arriba que deste verbo *Eguin*, se valian los verbos en
 5 muchas cosas. Y los mas que se valen son los neutros, como dormir, *Loo*; haze frio,
 6 *ossa* y otros. Los quales poniendo delante el verbo neutro, se conjugan, juntandose
 7 se a este verbo *Eguin*, V. g^a.-...

8 Yo duerno, nic loo eguitendot.

9 Tu duermes, suc loo eguitendosu. }

10 aquel duerme, ac loo eguitendau. }

11 Y destu manera todos los demas tiempos conforme queda conjugado el verbo

12 *Eguin*. Ett^a.

13 *En los demas verbos actiuos*, conjugandolos se toman en cada tiempo las
 14 vltimas dictiones que hemos dado en su conjugacion al sobre dicho verbo. Exemplo:

15 El verbo dezir es, *Esan*, y se conjuga assi: Yo digo ----- nic esantedot }

16 tu dices ----- suc esaten déu }

17 aquel dice ----- ac esatendau }

- - -

1: L-k «El infinito» hau letra handiangoekin dakar. Argi-argi irakurten da «praterito».

4: L-k «Diximos» hau letra handiangoekin dakar.

5: L-k «cosas» honen bokale arteko *-s-* a letra handiangoz dakar.

11: Gorago bezala, «y» honek, beronen aurretxoak, mbaten antzeko irudi bat darama.

15: L-k «esantedot» dakar, Azkue-k S-aren gainean semalatu zuen legez.

17: L-k, lerrokada honexekin bukatzen du orrialdea.

1 Y del mismo modo se va conjugando, valiendose como digo de las vltimas diccionen que
 2 tiene la conjugacion del verbo *Eguin*, que por aquellas se conocen y se distinguen los tiempos
 3 y las personalidades y esta regla se guarda en todos los verbos. Y porque el verbo
 4 ser, que es *Ysan*, es tambien necesfario para la composicion de nra. lengua, y tiene su
 5 particular modo de conjugarse, pondremos aqui toda su conjugacion -...

6 CONJUGACION DEL VERBO

7 SER, QUE ES

8 YSAN

9 Presente de indicatiuo, sing^r.

10 yo soy ----- ni nax

11 tu eres ----- su sará

12 aquel es ----- a dá

14 Singular

15 yo era ----- ni ninsá

16 tu eras ----- su sineá

17 aquel era ----- a sá

Plural

Nosotros somos ----- gu gará

vosotros soys ----- suec sará

aquellos son ----- aec dirá

Plural

Nosotros erarnos ----- guec guinean

vosotros erades ----- suec sinean

aquellos eran ----- aec syrean

- - -

3: «Y» maiuskularen aurrean, *m* baten antza duen irudia ikusten da.

ll: Azentu hauek («sará», «dá»...) zenbaitetan, *^* baten antza daukate.

1		Preterito perfecto			
2		Singular		Plural	
3	yo fui -----	ni ysan nax	}	nosotros fuimos -----	gu ysangará
4	tu fuiste -----	su ysan sará		vosotros fuistes -----	suec ysansará
5	aquel fue -----	a ysandá		aquellos fueron -----	aec ysandirá
6		Preterito plusquam perf ^o .			
7		Singular		Plural	
8	Yo auia sido -----	ni ysan ninsan	}	nosot. auiamos sido -----	guc ysan guinean
9	Tu auias sido -----	su ysan sineá		vos aueis sido -----	suec ysan sinean
10	aquel auia sido -----	a ysan ysan san		aquellos auian sido -----	aec ysan syreá
11		Ffuturo imperfecto			
12		Singular		Plural	
13	Yo seré -----	ni ysangonas	}	nosotros seremos -----	gu ysangogará
14	tu seras -----	su ysangosará		vosotros sereis -----	suec ysangosará
15	aquel será -----	a ysangoda		aquellos seran -----	aec ysango dirá

- - -

8: Azkue-k «guc» honen alboan «sic» jarri zuen (S-ko edizioan).

1	Ffuturo perfecto		
2	Singular		Plural
3	Yo avre sido, ni ysan alnax		Nosot. aurem. sido, gu ysan algará
4	tu auras sido, su ysan alsará		vos. aureis sido, suec ysan alsará
5	aquel abra sido, a ysan al da		aquellos abran sido, aec ysan aldirá
6	Subjunctiuo, tiempo presente		
7	Singular		Plural
8	yo sea ----- ni naxá	}	Nosotros seamos, -- gu gareá
9	tu seas ----- sareá		vosotros seays ----- sara suec
10	aquel sea ----- a vis		aquellos sean ----- aec virá
11	Futuro imperfecto		
12	Singular		Plural
13	Si yo fuera ----- ni vanins		si nosot. fueramos ----- gu baguiná
14	si tu fueras ----- su vacina		si vos. fuerades ----- suec vasiná
15	si fuera aquel ----- a valis		si aquellos fueren ----- aec valirá
16	Praterito plusquam pef ^o .		
17	Singular		Plural
18	Yo huuiera sido ----- ni ysansatequeá	}	Nosotr. huvieram. sido ---- gu ysanguinsatequeá
19	Tu huuieras sido ----- su ysansintequa		Vos. hubierades sido ----- su ysan sinatequeá
20	aquel huuiera sido ----- ac ysan satequeá		aquellos huvieran sido ----- aec ysan sitequean

- - -

- 16: L-k argi argi dakar «praterito» (ez S-k eta B-k dakarren «preterito»).
- 10: L-k, lerrokada honexekin bukatzen du, orrialdea. (Bukaera bazterrean «fut^o. imperf^o.» jartzen du.)
- 20: L-k argi argi dakar'«ac ysan satequeá» (ez «a», S-k dakarrenez), B-k irakurri bezala.

	Ffuturo -/- Sing ^r .		Plural
1			
2	Si yo fuere ----- ni banax		Si nosotros fuéremos ----- gu bagará
3	Si tu fueras ----- su basará		Si vos. fueredes ----- suec basará
4	Si aquel fuere ----- a badá		Si aquellos fueren ----- aec badira

- 5 CON estos dos Verbos, cuyos exemplos hemos puesto, se puede componer nro. lenguaje
6 sin dar otra regla; porque aunque ay otros modos de hablar es imposible dar modo cierto de
7 ajustar, porque el querer reducir los a preceptos, es proceder en infinito; solo el vso y la
8 costumbre, los facilita y enseña, pero el que con cuidado notáre loque queda explicado
9 podra hablar bien Vasquenze - Ett^a.
10 AORA pondremos otras reglitas sueltas, de algunos modos de hablar =
11 Para dezir *Paraque*, decimos en Vasquenze *setaco*, y respondienddo si se vsa,
12 en la respuesta de verbo se añade vn *teco*, ó, *taco*, -V. g^a. para hazer -
13 *Eguiteco*; *pura dezir*, *Esateco*, *para holgar*, *Holguetaco*, y si se vsa
14 de nombre se añade vn co, V^a. g^a. para Madrid, Madrideraco, para Alvia -
15 *Aluiaraco*, ett...

- - -

- 5: L-k «exemplos» honen e- hori maiuskulaz idazten ote duen dirudi.
7: Azkue-k «sic» jarri zuen, «los» delakoaren ondoan. L-k «preceptos» «c» gabe dakar.
ll: L-k, «setaco» hau letra handitxoagoekin dakar.
12: L-k, «teco» eta «taco» hauetan t- deigarri bat dakar. B-k j- irakurri zuen, eta horrexen antza dauka.
15: L-k, zenbait hitz irudikatze sendoagoekin dakartza. Azpillerroturik ematen ditugu.

1 EN LOS COMPARATIUOS, se añade vn *ago* al nombre comparatiuo y una
 2 *baño* ala cosa con quien se compara, V^a. g^a ; mejor es mi espada que la tuya -
 3 *obeugo dá sure espateá baño*, ett^a...

4 Si decimos que vamos a alguna parte añadimos al lugar adonde vamos vna *ra*
 5 V^a. g^a., vamos al campo, a Begoña, a Londres = *goasean campará, Begoña*
 6 =*ra, Londreserá, ett^a*. ---

7 Si decimos que venimos de alguno o de alguna parte, añadimos vna, *ÍC*, ó *ganíc*
 8 como, de mi padre, *aytaganic*, de Madrid, *Madridíc*, ett^a. ---

9 Para las passiuas suelen valerse del verbo estar que es *Egon*, y este se ayuda
 10 del verbo ser, que arriba hemos conjugado = Pongamos vn Exemplo = Juan fue herido,
 11 de Pedro; *Joane eriduric egon ysandá Peru-ganic*, ett^a.: este verbo *Egon*,

12 como digo es por todos los verbos passiuos, el qual se conjuga con el verbo ser, que es
 13 *ysan* añadiendo al principio *Egon*, eçeto el Presente de Indicatiuo y Sujuntiuo
 14 los quales pondremos aqui: ---

15 Yo estoy ----- ni nago 16 Tu estas ----- su sagos 17 aquel esta ----- a dago	} Sing ^r .	Yo este ----- ni nagoá Tu estes ----- su sagos aquel esté ----- a bego	} Sing ^r .
---	-----------------------	--	-----------------------

3: S-k «obeagó daá neure espateá surea baño» jaso zuen. Zuzendukeran, Azkue-k «espatea» ezarri zuen (ez «espateó»).

4: L-k «ra» letra handiagotxoekin dakar.

11: S-k «etc.» dakarrena, Azkue-k «ett^a.» zuzendu zuen.

12: L-k «Ysan» eta «Egon» idazteko, letra handitxoagoak dakartza, baina beti ere iniciala handiagoa delarik.

15: L-k «ni nagoá» dioenean, «ni nagoâ» ote dioen ere esan daiteke.

1	Nosotros estamos ----- guec gagos	} Plural	Nosotros estemos ----- gu gagoseá	} Plural
2	Vosotros estais ----- suec sagos		Vosotros esteys ----- sagos suec	
3	Aquellos estan ----- aec dagos		Aquellos estén ----- aec begos	

4 *Pondremos* aqui vn vocabulario breve de los nombres que mas esquisitos
5 son en nra. lengua, porque ay muchos que con el mismo sonido y significacon del romance
6 se vasquensean, como sermon, sermoeá; considerar, consideradu, ett^a. ---
7 *Esto* es loque mas puede enseñar la Theorica; la Practica es
8 loque mas obrá en la demostracon de nra. Idioma: como en los demas, pero mas
9 en este, ett^a. ---

10 LABOR OMNIA VINCIT

3: L-k, lerrokada honexekin bukatzen du orrialdea.

10: L-k, latinezko esaldi hau letra handitxoagoekin dakar, baina beti ere hitz bakoitzaren iniziala
bestek baino handiago. (VIRGILIO-ren esaldia da. Ikus in *Georgica*, 1,145-146).

1 DICCIONARIO BREVE DE VOCABLOS
2 LOS MAS USADOS EN VAS-
3 QUENSE PROPIO, PUESTOS
4 POR HORDEN
5 ALPHABETICA
6 - - -

7 A

8	Abbad	Abadeá.	Agalla de arboles	cucu sagarrá; quiere decir
9	Abbadesa	Abbadefsea.		mançana del cuclillo, porque nace al
10	Abadejo. Bacallao	Bacallaoá.		tiempo que ellos vienen...

— — —

1 : L-k, izenburu osoa dakar letra handiagoekin, baina beti ere inizialak handiago.
 9 : L-k, «abbadessa» delakoaren lehen -s-a, bigarrena baino irudi luzeagoarekin.

1	Abasto	larguro.	Agalla, en la garganta	Ynsaurra: que la llamamos
2	abatida cosa	baxua.		n u e z - . - . -
3	abatirse	baxadu.	Agua	Vrá.
4	abaxar	lomismo.	Aguaducho, auenida de aguas	Vrioleá...
5	abeja	erleá.	Aguja	orraza ta jostorraza.
6	abezar, enseñar	yracasi.	alfiler	burrucoraza.
7	abierto	yriguía.	agucar	sorrostu.
8	abilidad	abilidaddea.		
9	ablandar	bigundu.		
10	abollar	sapaldu.	ahogar.	yçato.
11	abraçar	susculdu.	ahorcar	vrcatu.
12	cosa abrasadá	susculduá.	ay donde tu estas	or.
13	abreuiadamente	laster.	ayre	ageá.
14	abrir	yrigui.	alá	egoa.
15	abuelo	ayta-obeá.	alargar	luçatu.
16	abuela	amandrea.	Albanil	xelseruá ...
17	abuen tiempo	dempora-onean.		
18	ahumar	quetu.	Alcalde	Alcatea.
19	aca. donde yo estoy	emen.	Alcanfer, goma	gomeá.
20	acompañar	lagundu.	altar	goratu.

6: B-k irakurri bezala, «burrucoratca» iminten duela dirudi. Aurrekoa, ostera, «jostorraza» argi-argi dago.

10: Azkue-k «sic» jarri zuen «yçato» honen eskumaldean.

15: S-k «aytea-obeá» dakar (Azkue-k zuzendua). Argi argi irakur daiteke «ayta».

19: S-k «Alcanfer» irakurri zuen. B-k «alcanfor». L-k-e- batez ote dakarren dirudi.

1	acordarse, acoró	acordadu.	alcusa	orio-jarrea.
2	acostarse	echun.	aliento	arnaseá.
3	aculla, allá	an.	alli donde aquel esta	an.
4	azada	achurrá.	alma	arimea.
5	azafran	azefraea .		
6	azeña molino	erroteá.	almagre	bustin gorría.
7	azucar	azucarea.	alumbrar	argui-eguín.
8	achicar	laburtu.	Ama, q. cría niño	ynudea, o. año.
9	adelante	aurrá.	ama de criados	vgasabea.
10	por delante	auretic.	El Amo	vgasabá.
11	adelantar	aurratu.	Amar	on erechi.
12	adelgazar	meatu.	a man-derecha	escoatátí.
13	adrede	adrede	a man-yzquierda	esquerretati.
14	adulçar	gozotu.	amarilla cosa	Belleguía.
15	afeytarse	bizarra eguin.	amafsar	orea ysarri.
16	ageno	lagunená.	amenudo	sarri.
17	agora	orayn.	añade - aue	Ansarra.
18	agra o cosa agría	garraza.	andar	Ebili.

- - -

- 8: S-k «edo año» dakar. B-k «l año». Geure ustez, «o» da.
 10: Azkue-k «sic» jarri zuen, «auretic» delakoaren eskumaldean.
 14: L-n «cosa» honek -s- handiago bat dauka.
 15: L-k, «amassar» honen lehen -s-a bigarrena baino irudi luzeagoz.
 18: L-k, lerrokada honexekin bukatzen du orrialdea.

	A		B	
1				
2	<i>Angel</i>	Angerruá.	<i>Barreno</i>	<i>Guimaletá.</i>
3	Anillo	Elestuna.	Barrer, vide limpiar .....	.....
4	Anoche	Bart.	Barro	Bustiná.
5	anochezer	gautu.	Barbá	bizarrá.
6	antaño	yaz.	Bastardo	Borta.
7	antes	len.	Befso	Mochua.
8	antenido	vgazvmeá.	Befsar	mochu eguin.
9	antayer	arenegun.	Bellotá	escurrá.
10	añuelo	Hamua.	Bendecir	Bedyncatu.
11	año	Hurtea.	Berta	assea.
12	aojar	beguis eguin.	Bermeja cosa	gorriá.
13	apetecer	guratu.		
14	apetito	gurea.	Beber	Edan.
15	apretar	estutu.	Bebedor	edatuná.
16	apriefsa	carran; laster.	Bebida	edatecoa.
17	apunearfe	burrucan eguin.	Bexigá	Puxiguea.
18	arador, de sarna	sigarrá.	Bien	ondo.
19	arbol	arreacha.	Biudo, o biuda	Alarguna.

— — —

7: Bai S-k eta bai B-k «Mochua» irakurri zuten. Eta horrexen antz oso osoa dauka.

12: L-k «cosa» honen -s- a letra altu-luzeagoz dakar.

17: Bai S-k eta bai B-k «apunearse» irakurten zuten.

18: S-k «arador de Sarria» zuena, Azkue-k, zuzendu, eta «sarna» jarri zuen. (B-k ere «de Sarria» irakurri zuen.)

1	arco	arcuá.	Biba cosa	Bisia.
2	arder	exetu.	Blanca, moneda	surricoá.
3	ardor	goría.	Blanca cosa	suría.
4	cosa ardiente	lo mifmo.		
5	arená	areá.	Blancura	suritapná.
6	armar	armatu.	Blanda cosa	biguná.
7	arca	caxea.	Boca	aoa.
8	arribá	goyan.	Bocado	bocaoa.
9	arrugar	chimurtu	Bodas	esteguac.
10	arruga	chimurtasuná.	Bolar	egaz eguin.
11	arroyo	errequea.	Boluer de vn lado	iruli.
12	assentarse	jarri.	Boluer lo tomado	Biortu.
13	assador	Burunçιά.	Boniga de animal	coroza.
14	afsi	alan.	Borracho: ordia	ordia.
15	afsomar	aguirtu.	Borrico	astoa.
16	atar	amaradu.	Boztezo	arrausia.

Azkue-k «surricoá» honen eskumaldean, «sic» gehitu zuen.

- 2: L-k, «cosa» idatzikeran, -s- gora-behera handiagokoa dakar.
- 13: Azkue-k, «Burunçιά» honen eskumaldean, «sic» gehitu zuen.
- 14: L-k dakartzan bi «ordia» hauek ikusikeran «sic» gehitu zuen Azkue-k. (Ez dakar bata baino S-k zein B-k).
- 16: Azkue-k «amaradu» honi ere «sic» gehitu zion.

1	ataud	atautea.	Bota de calcar	botea.
2	atemorizar	Bildurtu.	Bota de vino o otro liquor ...	zaguia.
3	a tiempo	dempora-onean.	Braco	besoa.
4	atolladero	Baçaça.	Bragas, o calções	fraçac.
5	atras	asetic.	Bruxa	sorguina.
6	auellana	vrrá.	Buey	ydía.
7	a vezes	bafuetan.	Buo, aue	gau onsa.
8	axaqueça	buruco miná.	Buscar	ydooro.
9	azeyte	orioa.		
10	assar	erre.		
11	B		C	
12	Badil	Barsuná.	Caeza	burua.
13	Bayle	dança.	cauello	vlla.
14	Baldio	alperrá.	cauer	cauidu.
15	Barata, cosa	merquea.	cabra	aunça.
16	Barco	Batelá.	cabrito	aumea.
17	Barquero	Batelerua.	cabron	aquerrá.
18	C		C	
19	<i>cadavez</i>	aldían, <i>veyn</i> .	<i>cochino</i>	<i>charría</i> .
20	cadena	catea.	codo	vçendoa.
21	caer	xausi.	cola	bustanna.

15: L-k, «cosa» honen -s- a irudi luzeagoz.

17: L-k, lerrokada honexekin bukatzen du orrialdea.

20: L-k, nahiko argi jarten du «vçendoa». B-k «vcendoa» irakurri zuen. S-k, osterá, «vcondoa».

1	cagar	caca eguin.	cosquilla	quilia.
2	cal	careá.	cosquillas hazer	quili eguin.
3	calentar	berotu.	col, verça	Asea.
4	caliente	beroa.	comadreja	oguigastaea.
5	callar	egildu.	comer	xan.
6	camá	oea.	començar	afsi.
7	camino	videa.	comprar	eroçi.
8	camifsa	alcandorea.	conocer	esaun.
9	Este vocablo es Árábico.			
10	campana	campaea.	conocimiento	esauntasuna.
11	cara, rostro	arpeguía.	contigo	sugaz.
12	cára cosa	carua.	coraçon	vioza.
13	carbon	ycaza.	cordero	aria.
14	carne	araguía.	cortar	ebagui.
15	carnero	aria ta arquía.	corteza	azala.
16	carne de baca	guelía.	corta cosa	laburra.
17	casa	etsea.	cosa	gausea.

- - -

1: L-k nahiko irakurgaitz dakar «quilia» hau, baina horrela irakurri zuten S-k eta B-k.

7: Azkue-k «sic» erantsi zion «eroçi» honi.

9: Hitz hauek, «camifsa» honen ezker aldean idatzirik daude.

10: S-k «conocimiento» irakurri zuen: ezetz dirudi. B-k «esaunjasuna» irakurri zuen: izan ere -t- deigarri bat dakar.

16: L-k «cosa» honen -s- hori luzeagoa dakar.

17: L-k «casa», «Cosa» eta «gausea» hauek -s-ak luzeagoak dakartza.

1	cassarse	escondu.	coser	egosi.
2	casamiento	esconsea.	coser, lienço, ett ^a	xosi.
3	catorze	amalau.		
4	cebolla	quimpullea.	coz	osticadea.
5	cedazo	baea.	cuerno	adarra.
6	çegar	yçutu.	crecer	assi.
7	cena	afaria.	creer	sinistu.
8	cenar	afaldu.	qualquiera	edoseyn.
9	ceniza	auza.	quando, pregunta	nox.
10	cera	arguizaguía.	quando, respuesta	orduan.
11	cerca	vrr.	quantas vezes	seymbat bider.
12	de cerca	vrrerean.	quantas	seymbat.
13	cereza	querrexeá.	quarenta	berroquey.
14	çerar	ysí.	quatro	lau.
15	cerro, monte	mendia.	quarto	laucoa.
16	çeuada	garragarrá.	quarto, de alguna cosa	laurena.
17	çidra, bebida	sagardaoa.	cuchillo	cañibeta.
18	çiego	ysua.	cuenta	contua.

- - -

- 1: L-k, «cassarse» honen lehen -s-a, eta «coser» horrena, luzeagoak dakartza.
- 2: L-k, «casamiento» eta «coser» honen -s-k handiagoak dakartza.
- 6: Azkue-k «yçutu» honi «sic» erantsi zion.
- 10: S-k «arquisaguía» irakurri zuen. Azkue-k zuzendu egin zion.
- 13: Azkue-k «sic» erantsi zion «querrexeá» horri.
- 15: L-n, «mendia» honek azentoa («mendía») zeramala, dirudi; gero, ezabatu egin ote zaion esan daiteke.
- 16: L-k, «cosa» honen -s-a luzeagoa idatzi du.

1	cielo	zerua.	cuerdo	soyguía.
2	ciento	Eun.	cuerda, cordel	soquea.
3	çieruo	basaunsa.	cueruo	velea.
4	cinco	bost.		
5	çeruela	ocarrana.	D	
6	ciruelo, arbol	idem.	Dar	emon.
7	cisco, de hogar	yduría.	delgado	mea.
8	clara cosa	arguía.	deltodo	dustis.
9	clauo	vncea.	de aquí	onerean.
10	clerigo	abadea.	demasia	larra.
11	clueca	loquea.	demasiado	larr.
12	cobarde	bildurtia.	dedo pulgar	escoroa.
13	couardia	bildurrá.	dedo meñique	achi-candrea.
14	couertor	estalgua.	dedal	titarea.
15	cobijar y cubrir	estaldu.	dentro	varuan.

- - -

- 3: L-k, «basaunsa» honen lehen -s-a letra luzeagoz dakar.
 - 5: Azkue-k «sic» erantsi zion «çeruela» honi. Gauza bera dator «ocarrana» hitzaren atzean ere.
 - 8: L-k, «cosa» eta «dustis» hauen -s-ak luzeagoak dakartza; («dustis» honen lehena).
 - 12: Azkue-k, «sic» gehitu zion «escoroa» honi. (Egia esan, «sic» hau «escoroa» eta «achi-candrea»-ren tartean dago.
 - 14: B-k «jitarea» irakurri zuen.
 - 15: Azkue-k: «Parece cubrir con la o convertida en u». Eta «varuan» honen eskumaldean, «sic».
- L-k, lerrokada honexekin bukatzen du orrialdea.

1 D

2	<i>Derecha, cosa</i>	<i>Artezá.</i>
3	derechamente	artez.
4	mano derecha	escoea.
5	deretir	virtu.
6	derribar	virtigui.
7	descubrir	aguirtu.
8	deshazer	deseguindu.
9	despertar	yrasarri.
10	despues	guerro.
11	desnudar	eronfi.
12	detras	aseti.
13	devanaderas	vgaurcua.
14	deuda	sorra.
15	dexar	echi.
16	deçir	esan.

E

<i>Enterrar</i>	<i>beatu.</i>
encubrir	estalau.
endurecer	gogortu.
endurecerse	idem.
enfermidad	gayxoa.
enfermar	idem.
en adelante	auretí.
enloquecer	erotu.
enojar	afseratu.
enojado	afserre.
enseñar	yracafi.
ensuciar	ycuscatu
entera, cosa	osoa.
enterar	osatu.
entibiar	epildu.

- 2: L-k, «cosa» honen -s-a letra handiagoz.
 3: S-k eta B-k «estalau» irakurri zuten. Ez dago dudarik.
 13: B-k «ugauveua» irakurri zuen.

1	día	eguna.	entonces	arrendan.
2	diablo	diabrua.	entrar	sartu.
3	diabolico	dreabuscoa.	envejese, el homb ^e	aguratu.
			envejese la muger	asotu.
4	diente	aguina.	ençima	garrean, posponese siempre.
5	diez	amarr.	ençino, arbol	artea.
6	difiçil	gacha.	ermano	anaxea.
7	dinero	dirua.	ermana	arrebea.
8	dineroso	diruduna.	escoua para barer	ynarrea.
9	doler, hauer dolor	min ysan.	esconder	ostu.
10	dolor	myna.	escupir	chu eguin.
11	donde	non.	escupetina, saliuu	chuá.
12	dormir	loo eguin.	escudilla	catillua.
13	dos	by.	escura, cosá	yluna.
14	doze	amaby.	escureçerse	ylundu.
15	doçientos	berreun.	espacio, y despacio	astiro.
16	ducado, moneda	ducata.	espexo	ispillua.

- - -

3: Azkue-k «sic» bat erantsi zion «dreabuscoa» honi.

8: L-k «dineroso» honen -s-a letra handiagoz, luzeagoz, dakar.

11: Bai S-k eta bai B-k «escopetina» irakurri zuten. (Azkue-k -u- batez zuzendua.)

13: L-k «cosa» honen -s-a letra luzeagoz.

1	dulce	gozoa.
2	dura cosa	gogorra.
3	gogo .....	.....
4	durar	yraun.
5	durazno	durançaua.

E

8	<i>Echar</i>	<i>esarri</i> .
9	elada, hyelo	leya.
10	elarse	leytu.
11	embiar	vidaldu.
12	emblanquecer	çuritu.
13	enborrachar	orditu.
14	empeçar, vea. començar ....	.....
15	empeyne	buturra.
16	empeñar	prendatu.
17	empeorar	deungatu.
18	enamorar	amorado.
19	encender	eriguigui

esperar	ychadon
espumá	vizsa.
estar	egon.
estiercol	cortaysa.
estercolar	cortaystu.
estender	saualdu.
estendida cosa	çauala.
estio	vdea.
estornudar	astul eguin.
estrella	yzarra.

FF

<i>ffaçil, cosa</i>	<i>Errasa</i> .
ffea cosa	esaña.
fealdad	esayntasuna.
flor	lorea.
fornicar	xo.

2: L-k «cosa» honen -s-a irudi handiagoarekin dakar.

3: L-k «gogo», edo antzekoren bat dakar, «dura» horren azpikaldean. Ez zuten jaso ez S-k ez B-k.

5: B-k «durançana» ulertu zuen.

15: L-k, «ffaçil» hau letra dotore eta handiekin dakar.

17: L-k, «deungatu» hau bi aldiz dakar., baina lehenean «d^ungatu», -e- hori aurren idazkeran ahaztu bailuen.

19: Azkue-k, «sic» erantsi zion «eriguigui» honi.

1	encerrar	saratu.	frente	becoquia.
2	FF		H	
3	<i>freyr</i>	<i>frigidu</i>	<i>h i j o</i>	<i>semea</i> .
4	frio	ossa.	higo pasado	hico passea.
5	fuelle	yturria.	hija	alauea.
6	fuera	atetic.	hijos de animales	humeac.
7	femenina cosa	emmea.	hijastro	vgassemee.
8	fuego	sua.	hijastra	vgas alabea.
9	frances	francessea.	hilar	goruetan eguin.
10	fauor	fauorea.	hilo	firua.
11	G		hincharse	anditu.
12	<i>Gallina</i>	<i>olloa</i> .	hinchir	betetu.
13	Gallo	ollarra.	hogar, cocina	sugatea.
14	ganá, antojo	gurea.	hoyo	suloa.
15	ganar	irapaçi.	hoja	orria.
16	garrauato	çaçoa.	hollejo	asala.
17	gorda cosa	guisena.	hongo	barrachicoa.
18	grande	andia	horadar	sulatu.
19	granizo	auasusea.	horca	vrcamendia.

— — —

- 1: L-k, «becoquia» honen eskoi aldean, eta beheratxoago, «freyr» dakar. (Lerrokada honexekin bukatzen du orrialdea.)
- 3: L-k, lerrokada honetako hitz guztiak modu dotere eta hazitxoago batez idatzi ditu.
- 6: L-k, «cosa» honen eta «vgassemee» honen lehen -s-a luzeagoak idatzi ditu.
- 12: L-k, «Gallina» eta «olloa» hau letra dotore eta haziagoz.
- 16: Azkue-k «assi con c» erantsi zion «garrauato» honen «çaçoa» itzulpenari.

1	grazá de peses	zayna.
2	grata de carne	coypea.
3	gritar	guedar eguin.
4	gruefso	lodia.
5	guardar	gorde.
6	gusano	arra.
7		
8	H	
9	<i>Hablar</i>	<i>verba eguin.</i>
10	habla, palabra	verbeá.
11	hablador	verbatía.
12	hacha, de partir leña	ascorea.
13	hacha, de luz	achea.
14	haya, arbol	pagoa.
15	hallar	ydoro.
16	hambre	gosea.
17	harina	vruna.

hormiga	ynurria.
hortiga	asunna.
huerfano, hijo ó hija	vme surza.
huesso	assurrá.
hueuo	araunça.
huir	ynes eguin.
humo	quea.
hurtar	ostu.
huso o husada	ardaza.

J

<i>Jaueli</i>	<i>Basurdea.</i>
Iglesia	Elejea.
yuierno	negua
yo	ni.
Yr	joan.

- - -

1: L-k, «peses» honen lehen -s-a tamainu handiagoarekin dakar.

2: S-k «asuna» eta B-k «asunna» jaso zuten. L-k, «assuna» honen bigarren -n-a ezabatu egin ote duen dirudi.

4: L-k, argi-argi dakar «lodia» honen -i- hori bat ere ezenturik gabe. Era berean, «gruefso» honetan -f- irakur daiteke. Baina ez da hain -f- garbia «huefso» honena. Bukatzeko, «assurrá» honek argi argi darama azentu diakritikoa.

9: L-k, «Hablar» eta «verba eguin» letra dotore eta haziagoekin.

13: L-k, «Jaueli» eta «Basurdea» modu dotore eta haziagoarekin dakar.

1	harriero	mandasayña.	juego	jocoa.
2	hartar	asse.		
3	haua	babea.	jueues, dia	eguená.
4	hazer	eguin.	jugar	xocatu
5	hender	erdiratu.	Julio - mez	garagaryla.
6	hermosa cosa	ederra.	yzquierda, mano	esquerra.
7	hermosamente	ederto.	yzquierda, cosa	esquertia.
8	heruir	yraquin.	yegua.	beorra.
9	hezes	veyñac.	yemá de hueuo	arrausa goríngoa.
10	hiel	beastuna.	yelo	leya.
11	hierro, metal	burdiña.	yerua	berarra.
12	hyga	pujesa.	yerua buena	batana.
13	higado	guibela.	yesso	xelsoa.
14	higo	hicoa.	jouen	gastea.
15			y -conjunción-	ta.
16	L		L	
17	<i>Ladrar</i>	<i>ausi eguin.</i>	<i>Llaue</i>	<i>guilsea.</i>
18	ladron	lapurra.	lleuar	eroan.
19	lagar	tollarea.	llorar	negar-eguin.
20	lagarto	musquerra	llouer	euria-eguin.
21	lagrimas	negaren pulluac.	llenar	vetetu.
22	lana	vllea.		
23	largo	lusea	M	
24	lauar la ropa	ycusi.	<i>Macho</i> , masculina cosa	<i>arra.</i>

6: L-k, «cosa» honen -s-a modu luzeagoz idazten du.

14: L-k, «gastea» honen -s-a luzeago idatzirik dakar. (Lerrokada honexekin bukatzen du orrialdea L-k.)

17: L-k, lerrokada honetako hitz guztiak modu dotore eta handiagoz dakartza.

19: S-k «jollarea» irakurri zuen: «Tollarea, dice el original» erantsi zion Azkue-k.

24: L-k, «macho, masculina cosa» eta «Arra» modu dotore eta handiagoz. Bestalde, «cosa» honen -s-a era luzeagoz.

1	lauar otra cualquier cosa	garbitu.	maderá	surra.
2	laurel	ereyñosá.	madeja	matasea.
3	leche	esnea.	madre	ama.
4	lechon	charria.	magra, cosa	guierrea.
5	ley	leguea.	majar	çeatu.
6			cosa mala	gaystoa, deunguea.
7	leer	yracurri.	mal, adverbio	deungarro.
8	lengua	myña.	mandar	aguindu.
9	leña	egurra.	mancebo	guison-gastea.
10	leuantarse	xaygui.	mañana, adverbio	biar
11	lexos	vrrun.	mañana	goxa.
12	libro	liburrua.	mano	escua.
			mar	ytsasoa.
13	liendre	vaspia.	marzo - mez	martia.
14	liebre	erua.	mayo - mez	mayaza.
15	lienço	miessea.	mal, achaque	gacha.
16	liga, para coxer aues	misquea.	massa de orina	orea.
17	liga, de piernas	liguea.	massa de barro	bustina.
18	ligera, cosa	arina.	matar	yl.

- - -

- 1: Azkue-k «sic» erantsi zion S-ari, «surra» honen eskumaldean.
 2: L-k, «matasea» honen -s-a letra luzeagoz.
 6: L-k, «cosa» honen -s-a letra luzeagoz.
 7: Azkue-k «sic» erantsi zion «deungarro» honi.
 12: Azkue-k, «sic» erantsi zion «liburrua» honi.
 16: Bai S-k eta bai B-k «orina» ulertu zuten: eta horrelaxe dakar, ekarri ere.
 17: L-k, «massa» honen lehen -s-a luzeagoa dakar. (Aurrekoaren bi -s-ak, ostera berdinak dira: «massa de orina».)

1	limpiar	garbitu.	mear	chija eguin
2	liuianos, del cuerpo	viriac.	meados	chijea - Plural, chijac.
3	lobo, animal	ozsoa.	messer	eraguin.
			mitad, media cosa	erdia.
5	loco	erroa.	en medio	erditan.
6	locura	eratasuna.	mejor, cosa	obeas.
7	lodo	bassea.	mejor - adverbio	obeto.
8	lombriz	vicioa.	mejorar	obetu.
9	longanysá	lucaynquea	mendruco	pisquea.
10	losa	arrisauala.	menesterosa, cosa	bearra.
11			auer menester	bear ysan.
12	luego	bertati.	mensagero	mandataria.
13	lugar	lecuá.	mentir	gufurra efan.
14	lumbre	arguía.	mentira	gusurrá.
15	luna	yrarguía.	mentiroso	gusurtia.
16	luz	arguía.	mercar	erosi.
			merced	messedea.
17	llaga	zauria.	mez - parte de año	yla.
18	lláma, de fuego	garra.	mes, achaque en la muger ...	erreguilea.
19	llamar	guy-emon.		
20	llana, cosa	laua.	mesa	maya. /Manteles./

3: L-k, «messer» honen lehen -s-a, letra luzeagoz.

4: L-k, «cosa» honen -s-a, letra luzeagoz.

5: 'Azkue-k, «erroa» honi «sic» erantsi zion.

6: L-k, lerrokada honetan bi -s-ak letra luzeagoz.

10: L-k, lerrokada honetako azken bi -s-ak letra luzeagoz.

15: L-k, lerrokada honen bi s-ak letra luzeagoz.

16: L-k, «erosi» honen -s-a letra luzeagoz.

20: L-k, lerrokada honetako -s-ak letra luzeagoz.

21: «Manteles» hau, beheratxoago dago, eskoirago eta bi marra tartean. (Lerrokada honexekin bukatzen du orrialdea.)

1	M		N	
2	<i>Manteles</i>	.....	<i>Samauac.</i>	<i>Nido</i> <i>auia.</i>
3	meson, y posada	.....	ostatuá.	nieto llouea, al sobrino lo mismo es barbarismo
4				
5	mesonero	.....	ostatariá.	ninue erurra.
6	meter	.....	sartu.	niño seyña.
7	mexillas	.....	papuac.	niñeria seyñtasuna.
8	cosa mia	.....	enea.	no - aduerbio es.
9	miedo	.....	bildurra.	noche gaua.
10	miel	.....	estia.	noche prima gauerrorta.
11	mil, numero	.....	milla.	nogal ynsaurra.
12	mierdá	.....	mocordoa.	nogada ynsaur salsea.
13	milagro	.....	miracurua.	
14	mirar	.....	aditu.	nombre vsena.
15	miradura	.....	adicunea.	nueba, cosa barriá.
16	missa	.....	mefsea.	nueue bederaçi.
17	moço	.....	mutilá.	nudo tornuá.

- - -

1 : Lerrokada honetako hitz guztiak, letra dotore eta handiz. Bestalde, «auia» honen -i- horrek, lerro handi bat dakar, gainean.

2: L-k, «al sobrino...» hau, «llouea» honen eskumakaldean, giltz baten barruan, dakar. Eta «barbarismo» honen-s-a luzeagoa da.

5 : L-k, «erurra» hau bi aldiz idatzirik dakar, lehena ilun gelditu balitzaio bezala.

10: B-k, «gaulrrorta» ulertu zuen.

15: L-k, «cosa» honen irudia modu luzeagoz.

16: L-k, «missa» honen lehen -s-a irudi luzeagoz dakar. (Ez da «mefsea» honek daukan -f-aren modukoa.)

1	moca	.....	nescatoa.
2	muchacha	.....	nescatilla.
3	muchacho	.....	mutil.
4	moho	.....	vguerra.
5	mojar	.....	busti.
6	moler	.....	çeatu.
7	mono y mona	.....	chimioa.
8	monte	.....	mendia.
9	morcilla	.....	odolosteá.
10	morder	.....	vçigui.
11	morir	.....	yl
12	mosca	.....	eulia.
13	muchas vezes	.....	ascotan.
14	mucho	.....	asco.
15	muchos	.....	ascoc.
16	muda, cosa	.....	mutuá.
17	muela	.....	aguina.
18	mulo	.....	mandoa.

O

<i>Oblada</i>	.....	<i>olatea.</i>
ocho, numero	.....	sorsi.
odre	.....	zaguia.
ombligo	.....	zyla, syla.
ombre	.....	guisoná.
omiziano	.....	guizon eraylea.
onze	.....	amaca.
ora, parte del dia	.....	herlojua, lo mismo reloj.
oreja	.....	belaria.
orilla - generalm ^{te}	.....	basterra.
orilla de mar ó rio	.....	caya.
oluidar	.....	astu.
oro	.....	vrrea.
osso, animal	.....	arsa.
otro	.....	beste.

- - -

3: L-k, «Oblada» eta «olatea» hauek letra dotore eta handiagoz.

16: L-k, «cosa» honen -s-a letra luzeagoz.

17: L-k, «osso» honen lehen -s-a letra luzeagoz.

1	N		otra vez	ostera.
2	Nabo	Arbiá.	oua, q. nace en el agua	balea, vizarra.
3			oueja	ardia, a la pulga lo mismo.
4	nacer	xayo	ouillo de hilado	arilá.
5	nacido	xayoa.	oxear aues, es espantar	espantadu.
6	nadar	vguer-eguin.		
7	nadie	es-ynior.		
8	nalgas	yperi mamiac.	P	
9	nariz	surrá.	<i>Pacifico</i>	<i>vaqueosoa.</i>
10	nauaxa	labañea.	padrasto	vgas-ayta.
11	naue	onssa.	padre	ayta.
12	niebla	layñoa.	padrino de pila	ayta potendeguicoa.
13			paxa	lastoa.
14	neçessaria, cosa	bearrá.	paxar	lastateguia.
15	negar	vcatu.	palmo, y palma de la m°	arra.
16	negra, cosa	balsa.	palomá	vssoa.
17	P.A.		P	
18	<i>Palomino</i>	<i>vsa cumea.</i>	<i>Pié</i>	<i>oyña.</i>
19	palomá torcazá	vsa manda.	piedrá	arriá.
20	pampana, hoja de vid	mazorria.	pierná	sancoa.

— — —

2 : «Nabo» eta «Arbia» hau letra dotore eta handiagoz.

11 : Azkue-k «sic» erantsi zion «onssa» honi.

14: L-k, «necessaria» honen lehen -s-a eta «cosa» delakoarenak, letra luzeagoz.

17: L-k, orrialde berria hasten du lerrokada honekin.

18: L-k, lerrokada honetako hitzak, bereziki ezkerretarakoak, dotore eta handiago dakartza.

1	pan	oguia.	pymienta	pyperra.
2	pan, sin cerner, saluados	valarricoa.	piojo	sorria.
3	pan de fuego	oguia errea.	pisar	sapaldu.
4	pañales, para niños	ypirtrapuac.	plata	vrresuria.
5	pañuçuelo	vocadera.	platero	vrraguina.
6	pañño	oxala.	pleyto	ausia.
7	papel	papera.	poco	guichi.
8	pared	orrea.	poluo	ausa.
9	parentesco	aydetasuna.	ponçoña	punçuniñoa.
10	pariente	aydea.	poner	ymini.
11	parir	seyña eguin.	porque	segayti. Esto es en-
12	parpado de ojo	betasala.		pregunta pero si se responde
13	partera	andra maestrea.		v.g. ^a <i>porque quiero = porque</i>
14	passa, vua	maz pasea.		<i>tu lo mandas = se</i> ade añadir
15	passar	ygaro.		a estos verbos un <i>laco</i> como
16	<i>passo</i>	<i>paussua</i> .		<i>guradolaco = suc aguin-</i>
17	pato, ansar	ansarra.		<i>duten dosulaco =ett^a.</i>
18	paxaro	choria.	puerta	atea.
19	Paz	vaquea.	portal	atartea.
20	pecado	pecatua.	preguntar	ytaundu.
21	pecar	pecatu eguin.		
22	pecador	becataria.		

9: L-k, «aydetasuna» honen -s-a letra luzeagoz.

15: L-k, «passar» honen lehen -s-a letra luzeagoz.

16: L-k, «paussua» honen lehen -s-a letra luzeagoz.

1	pecho, parte del cuerpo	.....	bularra.
2	pedo	.....	vscarra.
3	peer	.....	vscarratira.
4	pegar	.....	oratu.
5	pegar - con algo	.....	emon.
6	peye	.....	orraçia.
7	pelo	.....	vilea.
8	pena	.....	penea.
9	pensar	.....	vstia ysan.
10	peña	.....	acha.
11	peor	.....	deungago
12	pequeño	.....	chiquerra .
13	pera	.....	madarria.
14	pero, adverbio	.....	baya.
15	perder	.....	galdu.
16	perdonar	.....	parcatu.
17	pereza	.....	naguia.
18	pernil	.....	xamoea.
19	perro	.....	chacurra.
20	pesada, cosa	.....	astuna.

preñez	.....	ysorrea.
empreñar	.....	ysorratu.
empreñar, en las bestias	.....	ernaldu.
primá	.....	lencusiña.
primo	.....	lencusua.
punte	.....	subia.
puerco	.....	charria.
pulpo	.....	amaraça.
puño	.....	buturra.

Q

<i>Que cosa</i>	.....	<i>ser.</i>
quitar	.....	quendu.
quemar	.....	erre.
quarenta	.....	berroquey.
quatro	.....	lau.
quinze	.....	amabost
querer	.....
quinto	.....

- - -

13: L-k, lerrokada honetako azken bi hitzak letra dotore eta handiagoz.

20: L-k, «cosa» honen -s-a letra handiagoz.

Ikusten denez, ez du «querer» eta «quinto» hauen itzulpenik eman.

1	pescueso	yduna.	quantas	seymbat.
2	pesso	pisua.	quantas vezes	seymbat bider
3	Pez	xemea	qualquierá	edoseyn
4	R		S	
5	<i>Raya</i>	<i>Erajea.</i>	<i>Siete</i>	<i>saspi.</i>
6	ramo	erramea.	sien, parte de la caueça	adeguia
7	raposo	luquia.	siesso	vscoya.
8	rascar	azeguín.	silencio	egiltasuná.
9	rabano	errefaua.	siluo	chistua.
10	red	sarea.		
11	redondo	biribila.	siluar	chistu-eguin.
12	regueldo	eupaza.	simiente	açia.
13	rey	erregue.	sin	baga, Aduiertese que este
14	reyna	erreguiña.		<i>bagá</i> se postpone siempre, v. g. sin pan:
15	reyr	barre-eguin.		sin dineros; <i>oguibaga</i> , <i>dirubaga</i> , ett ^a .
16	renouar	barritu.	sino	espada.
17	rezar	oracioño-eguin.		
18	rogar	erregutu.	sobaco	besapea.
19	romper	ausi, - o vrratu.	sobre	ganean. Tambien se
20	ruy - señor .- aue	epecha.		postpone. V.g. sobre la mesa; <i>muy ganean</i> , ett ^a .
21	rubia, cosa	gorria.	sobrino o sobrina	llouea.
22	rio	ybaya.	sol	egusquia.

- 1: L-k, «pescueso» honen bigarren -s-a letra handiagog.
 4: L-k, lerrokada honetantxe hasten du orrialde berria.
 5: L-k, hitz guzti hauek modu dotore eta handiagog.
 17: Azkue-k «sic» erantsi zion «oracioño-eguin» honi. (B-k, «oracioño-eguin» irakurri zuen.)

1	S		sola, cosa	vacarrá.
2			solo	vacarric.
3	<i>Sauer</i>	<i>Xaquin</i>	somá, y saluado	saya.
4	sabiduriá	xaquintasuna.	sombra	guerisea.
5	sacar	aterrá.	son	osza.
6	saya	gonea.	sonar	oseguin.
7	sayon, ó berdugo	borrerua.		
8	s a l	gaza.	soplo	puza.
9	salir	vrten.	soplar	puzeguin.
10	saluia de la boca	chua.	soñar	ames-eguin.
11	salud	ossasuna.	sueno	amessa.
12	saluia, yerua	saojea.	sordo	gorra.
13	sangre	odola.	sorver	yrunsi.
14	sarten	sartaguiña.	sorze, ratoncillo	sagua.
15	sastre	dendaria.	soledad	bacartasuna.
16	sauaná	ysarea.	subir	ygar.
17	seca, cosa	sicu.	subida	ygayerea.
18	segun	selambayst.		
19	seis	sey.	sudar	yserditu.

3 : L-k, lerrokada honetako lehen bi hitzak, letra dotore eta handiz.

10: S-k «saluiua» eta B-k «salvia» irakurri zuten. Geure ustez argi-argi dago: «saluia».

11: Azkue-k «sic» erantsi'zion «sueno» honi. L-k, «amessa» honen lehen -s-a letra luzeagoz.

12: B-k «zerua» eta «saotea» irakurri zuen.

16: Azkue-k «igar» honi «sic» erantsi zion.

17: L-k, «cosa» honen -s-a letra luzeagoz.

1	sembrar	ereyn.	sudor	yserdia.
2	semana	astea.	suegro	guinarrabea.
3	simiente,	asia.	suegrá	auca.
4	sentarse	xarri.	suelo: en la tierra	lurra.
5	seno	colcoa.	en este suelo	lurean.
6	señor	xauna.	suyo	berea.
7	señora	andrea.	suzio	ycusquea.
8	sepultura	ouia.	saltar	
9	seso	garuná.	sereno	
10	si	bay.	salado	
11	T		T	
12	<i>Tabla</i>	ola.	<i>Toz</i>	estula.
13	tal cosa	alangoá.	traer	ecarri.
14	taladro, barreno	guimaletá.	traer consigo algo	erabili.
15	talón, de pie	orpoá.	trasera	asico-aldea.
16	tan	aen.	tres	yrú.
17	tanto	aymbat.	trigo	garia.
18	tañer	xo.	tuerta cosa	oquerra.

- - -

- 3: L-k, egia esan, «auca», banan idatzirik dakar: «au ea». B-k, «an ea» irakurri zuen.
- 4: L-k, «lurra» idatzikeran, bigarren -r-a pitin bat gorago jarri du, idatzi eta gero ezarri bailuen.
- 5: Azkue-k, «lurean» honi «sic» bat ezarri zion.
- 11: L-k orrialde berria hasten du lerrokada honekin.
- 18: L-k, «cosa» honen -s-a irudi luzeagoz.

1	tarde, adverbio	belu.	
2	tarde, tiempo despues		
3	de comer	xatostea.	
4	texa	tellea.	
5	texado	tellatua.	
6	texero	tellaguina.	Y Aquí
7	se aduierte que de ordinario a los		
8	obreros de las cosas, se llaman con la		
9	misma obrá, añadiendo a la postre		
10	vn <i>guina</i> , V. G. a la plata se llama		
11	vrea, pues para decir <i>platero</i> , se		
12	dice <i>vrraguina</i> , y assi en otros -		
13	muchos, ett ^a .		
14	temer	bildur ysan.	
15	temor	bildurrá.	
16	tender	saualdu.	
17	tener	eugui.	
18	tercera cosa	yruigarrena.	
19	teta	titia.	

V

<i>Vbre</i>	<i>errapea</i> .
vltimo	asserengoá.
vno solo	bat.
vrina	chishea.
vba	maza.
vaca, animal	beya.
vayna	baguiña.
valer	monta ysan.
vasiar	vsitu.
vasia, cosa	vsa.
veinte	oguey.
vela de arder	candelea.
vela de nauio	veleá.
vena	sana.
vena de hierro	mea.
vender	saldu.

- - -

- 3: L-k, lerrokada honetan azken bi hitzak modu dotore eta handiagoz.
 4: L-k, «asserengoa» honen lehen -s-a modu luzeagoz.
 18: L-k, «cosa» honen -s-a irudi luzeagoz.

1	tia	esecoa.	venir	etorri.
2	tio	osaueá.	verano	eudea, udea.
3	tiuia cosa	epela.	verdad	eguia.
4	tiempo	demporea.	verguença	lozea.
5	tienda	dendea.	vestir	xansi.
6	tierra, naturaleza de		vez	aldiá.
7	cada uno	erria.	vezino	aussoa.
8	tierra	lurra.		
9	tigeras	artasiac.	vieja cosa	sarra.
10	tirar	essari.	viejo hombre	agurea.
11	tizon	ylintia.	vieja muger	atsoa.
12	toca de muger	burucoa.	viento	axea.
13	tocar	vcutu.	viga	sura.
14	tocar, poner tocas	tocadu.	vinagre	Ospina.
15	tozino	vrdaya. Derivase	vino	ardaoa.
16	vrdaya de vrdea que en vasquenze		viña	maztia.
17	es lechon, y tambien se llama charia.		villá	vria.
18	tomar	artu.		
19	todo	dustia.	voca	aoa.
20	topo - animal	satorra.	voluntad	vorondatea.

— — —

3 : L-k, «cosa» honen -s-a letra luzeagoz.

10: L-k, «essari» honen lehen -s-a letra luzeagoz.

11: Azkue-k, «sic, muy bibo» erantsi zion. Geuk behintzat «muy bibo» irakurten dugu.

17: Azkue-k «sic» erantsi zion «charia» honi.

1	tornar	viortu.	vuestra cosá	suená.
2	torcer	idem.	Z	
3	toro animal	sesena	zorra	luquia y azebaria.
4	torta	opilá.		
5	torezno	vrday onsoa.		
6			- Finis, -	

- 6: L-k, «Finis» hau letra dotore eta handiz. Orrialdearen bukaera da. (Eta, egitan, orrialdea bukaera bukaeran bukatzen du. Azkue-k zera erantsi zion: «En el original sigue *Modo de contar...* que figura en las págs. 31 y 32 de este opúsculo. Ocupa una página del original. Sigue en el reverso *Modo de la vizcayna Poesia* y sus versos que ocupa sólo una página: que comprende las págs. 33 y 34 de este original».

1		
2	<i>Uno</i>	<i>Bat.</i>
3	dos	by.
4	tres	yru.
5	quatro	lau.
6	cinco	bost.
7	seis	sey.
8	siete	saspi.
9	ocho	sorçi.
10	nueve	bederaçi.
11	diez	amarr.
12	onze	amaca.
13	doze	amabi.
14	treze	amayru.
15	catorze	ama-lau.
16	quinze	amabost.
17	diez y seis	ama-sey.
18	diez y siete	ama-saspi.
19	diez y ocho	ama-sorçi.
20	diez y nueve	emereçi.

Modo de contar

<i>Trescientos</i>	<i>Yrureun.</i>
cuatrocientos	laureun.
quinientos	bost-eun.
seiscientos	sey-reun.
setecientos	saspi-eun.
ochocientos	sorçi-eun.
novecientos	bederaçi-eun.

afsi hasta

Mil.... ,que es	Millá.
dos mil	Bir millá.
Y deste modo hasta qualquier numero, ett ^a .	

Aduiertese que cuando son nones
los diezes, como *ogueyta amar* -
treinta; *berroqueyta amar*, quar^{ta}:
y assi los demas = entonces para dezir
treintá y vno, treinta y dos y lo

- - -

- 1: L-k, titulu hau molde dotore eta handiz.
2: L-k, lerrokada hau ere molde dotorez, baina ez hain haundiz.
16: L-k, «aduiertese» hau letra dotore eta handiz; beronen -s-a, irudi luzeagoz.

- 1 veinte oguey.
 2
 3 *Adelante* se cuenta poniendo
 4 este numero, *veinte*, con el
 5 *bat, bi, y, yru, y la*
 6 conjunción *ta*, que quire dezir
 7 7 hasta treinta, y de treinta
 8 del mismo modo a quarentá, y assi
 9 en los demas diesses cuyos nombres
 11 pondremos aqui
 11 *veinte* *oguey*.
 12 para decir veinte y vno se se
 13 dice *oguey-ta-bat*, y assi
 14 por sus numeros hasta treinta
 15 que *es oguey ta amar*
 16 *Quarenta* *Berroguey*.
 17
 18 *cinquenta* *Berroguey ta amar*.
 19 *sesenta* *yruroguey*.
 20 *setentá* *yrruroguey ta amar*.
 21 *ochentá* *lauro-guey*.
 22 *nouenta* *lauroguey ta amar*.

demas hasta los diezes pares, se puede vsar del numero, que desde onze pusimos hasta diez y nueue inclusive, V. g^a.

treinta y vno se puede dezir *oguey, ta, amaca* y assi hasta treinta y nueue *oguey, ta, emereçi* y assi sobre los demas, diezes nones, porque sobre los pares se cuentan con el *ta bat, ta bi, ett^a*.

Nombres de los dias de la semana

domingo domequea.
 lunes ylena, y tambien astelena.
 martes martizena.
 miercoles egu-astena.
 jueves egu-ena.
 viernes varicua.
 sabado sapatu.
 dia de fiesta: *xay-eguna*; que *xaya* es fiesta de guardar, y *eguná*, es dia como diximos en el vocabulario. - -
Los doze meses, tambien tienen sus propios nombres vascongados: pero ya no se vsan, sino en las

- 9: L-k, «diesses» honen lehen -s-a irudi luzeagoz.
 22: L-k, «usan» honen -s-a irudi luzeagoz.

1 siento evn.
 2 *Y por* estos mismos numeros arriba
 3 dichos se cuentan por su horden hasta
 4 *duçientos* que es *Berreun.*
 5
 6

montanas y entre labradores, porque en las villas
 los llamamos de los mismos nombres del romance
 y assi se practica, y nadie los entendera aun entre
 Vizcaynos en las villas por los nombres de
 Vasquenze y assi escufo el ponerlos aqui. /-

5: L-k, orrialdea bukatzen du, -baten antza duen irudi batez.

Modo de la Vizcayna Poesia

y sus versos

1
2
3 *Dexando* a las coplas de *lelori, lelori*, que suelen cantar
4 las mocas de los dias festiuos, que no entran en la mas *graue poesia vazcongada*
5 ordinariamente ay en nuestra lenguá dos modos de versos y entrambos se componen de
6 asonantes como los romances de la lengua castellaná, y a este simil los llamamos
7 nosotros, *vasquenses*, son pues como digo, *dos*. Los generos de nra. Poesia: digo
8 hablando generalmente, porque abajo dire de otro genero de Versos que no son vulgares.
9 El primer modo de versificar es a este tono: Exempli gratia

	Vasq.	Romance	Vazq.	Romance
11	Amoren contentuac	El contento del amor	Dempora baten on oynerechu	En vn tiempo quise bien
12	estaude yrauten	que no dura	baya mudadu nindía	pero, ya me mude,
13	campean lorac leguez	como en el campo flores	serren penatan vior equida	que la gloria que me distes
14	dira galsayten.	se pierden.	emon senguidan gloria.	en pena se me boluio.

— — — 0

1 : L-k, izenburu osoa letra dotore eta handiz.

7 : L-k, «vasquenses» honen azken bigarren -s-a letra luzeagoz.

12: L-k, oraingo honetan guztiz argi dakartza bi «-i»: bigarrenaren gaineko arraiak, azentu diakritikoa dirudi, edo, behintzat, lehena baino luzeagoa da.

1	Lar adi basagoças	Si mucho le mira	Alper alperic yminicosu	En valde en valde me has de poner
2	fauore bateri	aun fauor	seure fuerça ta ysana	tu fuerça y ser
3	etorrico xasu	se le ha de venir	seren estosu biortucu	porque no has de voluer
4	gacha bertati.	algun mal luego.	lengo vioza seugana.	el coraçon de antes a ti.
5	Ta astuten badosu	Y si le oludá	Serren da dustis aen gogorra	Que es del todo mas duro
6	estou ondo eyten	no hace bien	seyn diamantesco arria	que la piedra del diamante
7	campoan, ett ^a .	como en el campo, ett ^a .	Serren penatan, etta.	que la gloria ett ^a .
8	Alcarr on badereche	si vno al otro	Borondatea forsaduric	La boluntad forçada
9	bertan zeloac	quieren bien	verba labanes fingidu	finxir con palabras suaues.
10	penas betetan ditu	luego zelos, de penas	esan senguida beste gaytic.	dixistes, por otro
11	bi en gogoac.	llenan los pensam ^{tos} .	esneydysula- trucadu.	no me trocaras.

— — —

3: L-k, «xasu» honen -s-a irudi luzeagoz.

8: L-k, «forcada» dakarrela esango genuke.

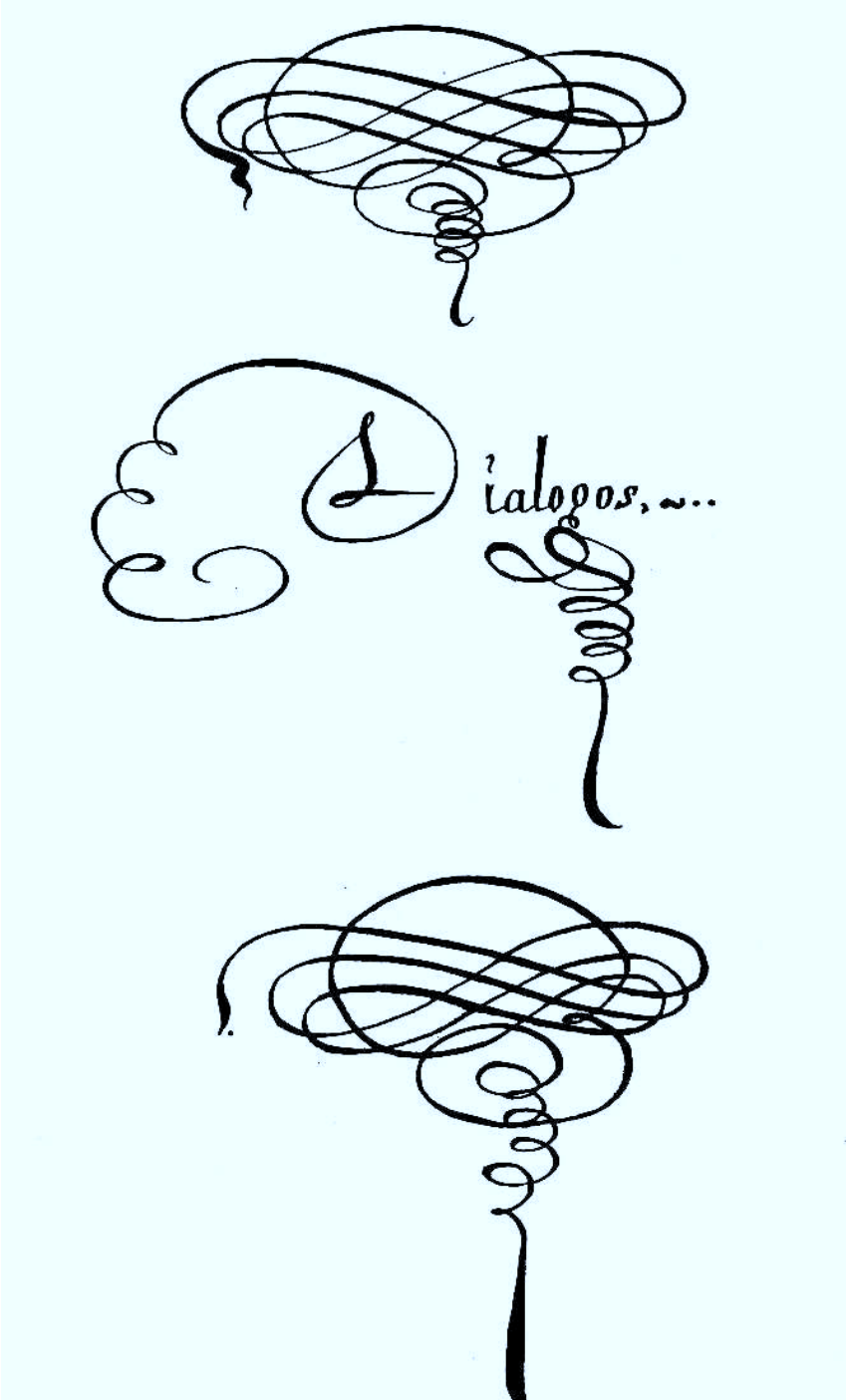
9: S-k eta B-k «palabras» jaso zuten: ipini ipintez, «palabas» egiten du.

1	Onegas amoreac	Con estos amores	Baya besteren astu senguia	Pero por otro me oluidastes
2	dau gogaytuten	estoy rauiendo,	nigasco on erechia,	el amor que tenias connigo
3	campoan, ett ^a .	como en el campo, ett ^a .	Serren penatan, ett ^a .	que la gloria, ett ^a .
4	Asserengo guino	Hasta el postrero	Besten vioza neugas darabilt	El coraçon de otro traygo connigo
5	contentu ysanic	contento he sido	bestec darabil enea	el mio trae otro
6	está yñor xoango	no a de yr ninguno	nic nolaberri sufriessa su	como yo sufro sufre tu
7	amorea ganic.	del amor.	seuc bere seure penea.	tambien tu pena.
8	Vrtan viza leguez	Como la espuma del agua	Alper alperic ysangodosu	de valde devalde diras
9	dirá xoaten	se van	nigas daucasun porfia	la porfia que tienes connigo:
10	empoan ett ^a .	como en el campo ett ^a .	Serren penatan ett ^a .	que la gloria, ett ^a .
11	<i>Este es el primer modo de nro.</i>		<i>Estos dos son como dixen los dos generos de poesia, para que si</i>	
12	<i>composiçion.</i>		<i>alguna vez fuere Vm. tentado de alguna locura poetica en nro.</i>	
13	El otro es mas largo, a		Idiomá, no ygnore el estilo.	
14	modo de saneto. Y se canta de ordin ^o		<i>Tambien algunos modernos del Parnaso Canta-</i>	
15	por el son que llaman, <i>las vacas</i> , y		<i>brico</i> , han escrito dezimas, lyras y sonetos en	
16	aunque es a modo de soneto, tambien		vasquenze, con los mismos accentos y consonantes que suelen	
17	se compone por assonantes./. Exemp ^o .:		tener en romance, pero es obrá de poco lucimiento, por los	
18			pocos que en vasquenze entienden este metro, ett ^a .	

8: L-k, «dosu» bonen -s-a irudi luzeagoz.

11.: Bai S-k eta bai B-k «nuestra» irakurri zutena, L-k laburdura horretxekin dakar.

18: L-k, lerrokada honekin amaitzen du orrialdea.



- 1
2 *Dialogo primero*
3 para leuantarse por la mañana y
4 las cosas a ello pertenegentes; entre vn
5 hidalgo llamado *Don Pedro*, y su
6 criado *Alonso*, y vn su amigo llamado
7 *Don Juan*, y una *Ama*, ...
8 D.P. Oyes mozo?
9 A. Señor.
10 D.P. Que hora es?
11 A. Las cinco son dadas.
12 D.P. Leuantate y abre aquella ventana, ver
13 si es de día.
14 A. Aun no es bien amanecido.
15 D.P. Pues asno, como dixiste que ha dado
16 las cinco.
17 A. Señor las cinco yo las conte, pero el reloj

DIALOGOS

- Platica Ielengoa, oerean*
Xayguiteco goxean, ta ari dagocasan
gausená essatari, Peru xauna derechan
vategaz, vere osseyñ *Alonso* en artean
ta bere adisquide derechala *Joane* xauna,
eta asso bategas -...
D.P. Bansuc mutil
A. Xauná.
D.P. Se ordu dá?
A. Vostac jodaude.
D.P. Saycora, yricasu araco ventanea, ta eguna
den ecussu.
A. Aranguiño estau ondo arguitu.
D.P. Bada astoa nolan esandou bostac xodau-
delá.
A. Xauna nic vostac contaninçean baya goxa ta

- 1: L-k, orrialde osoa beteten du izenburu honekin. Irudi dotorez egina, bestalde.
2: S-k, «Platika» irakurten du.
3: S-k «Xaygueteco» irakurri zuen. Azkue-k «i» bat gehitu zion, gainean.
4: L-k, «cosa» honen lehen -s-a irudi altuagoz.
5: L-k, bai «osseyñ» eta bai «Alonss» hauen lehen -s-ak irudi luzeagoz.
9: L-k, geure ustez, nahiko argi dakar «Señor», hots palatalik gabe.

1 y la mañana no andan a vna.
 2 D.P. O tu mientes, o el relox miente, que el
 3 son no puede mentir.
 4 A. Mas vale que miento yo q. no el año
 5 D.P. Que dia haze?
 6 A. Señor nublado.
 7 D.P. En los ojos deus tu de tener las nubes
 8 que el cielo yo le veo claro.
 9 A. Pues no estoy ciego.
 10 D.P. Antes veo que estas dormiendo toda via.
 11 A. Se que no soy elefante que tengo de
 12 dormir en pie.
 13 D.P. Haze frio?
 14 A. Vn çerçeganillo entra por la ventana
 15 que corta las narizes.
 16 D.P. Dame de vestir que me quiero levantar.
 17 A. A que tan de mañana.
 18 D.P. A negociar que tengo mucho q. hazer
 19 oy.
 20 A. Aun no estara nadie en pie.

herloXuá estabilsas baterá.
 D.P. Edo suc diñosu gusurra, edo bay erloXuac,
 seren egusquiac esin esanley gusurric.
 A. Obeda nic diñodá gusurra se es vrteac.
 D.P. Se egun dacarr?
 A. Yluna, xauna.
 D.P. Seuc edo daucas beguietan odeyac, serren nic dacust
 arguiric cerua.
 A. Bada es nago ytsuric.
 D.P. Lenago vstiot bete sagosala loo.
 A. Es nas bada ni elefantea oyñen ganean loo
 eteco.
 D.P. Osic bacarr?
 A. Axechu ozbat sarsayten dá ventanatic ebagui-
 ten dausela surrac.
 D.P. Yndasu xasten serren guradot xaygui.
 A. Noraco aen goxetic.
 D.P. Negocietan, serren daucat gaurr asco ser-
 eguin.
 A. Araynguino estago yñor xayguiric.

- 3: L-k, «esanley» honen -n-a ezabaturik ote duen dirudi. B-k «esa ley» irakurri ere egin zuen.
 10: L-k «lo,o», edo antzeko zerbait dakar. Hauxe berau irakurri zuen B-k ere. Ulergaitz bada ere «bete».
 11 : Ikus aurreko oharra «loo» honi buruz.
 15: S-k «tan» irakurri zuen, eta «dauela». B-k biotan (?) ikurra jarri zuen. Hasiera baten «dauela» imini zuen, itxuraz, eta gero -s- ttipi bat gehitu zion, L-k, gaineko aldean.
 20: S-k «Araynguiño» irakurri zuen.

- 1 D.P. Tu adiuinas tu prouecho.
 2 A. Que vestido selquiere poner V. M.^d?
 3
 4 D.P. El de velarte que diçen que es de
 5 honrra y proyecho .
 6 A. Que jubon?
 7 D.P. El de raço pespuntado.
 8 A. He le aqui.
 9 D.P. Majadero, pues el jubon me traes antes
 10 que la camissa, quieres me motejar
 11 de azotado.
 12 A. Aun no ha traydo las camissas
 13 la lauandera.
 14 D.P. Pues hideputa yd por ellos.
 15 A. Al ruyn de Roma quando le nombran
 16 luego assoma, aqui viene ya la lauandera.

- D.P. Seuc seure prouechua vstiosu.
 A. Seyn soyñeco asseguin dau ymini seure mecede
 orec?
 D.P. Velabrescoa, serren diñoë dala prouechua ta
 hondrea.
 A. Seyn xupoea
 D.P. Racu pespuntadu duna.
 A. Ara emen.
 D.P. Auerea, lenago dacarsu jupoea, alcandorea baño
 gura deustasu eguin azotadu en soria.
 A. Ycusleac aranguino estitu ecarri alcandorac.
 D.P. Oavada esque ardi semé ori.
 A. Este refran assi se repite aun en vasquenze
 lo demas dice: Ara emen non datorre ycuslea.

— — —

- 2: L-k, «asseguin» honen lehen -s-a irudi luzeagoz.
 9: L-k, «dacarsu» honen -s-a irudi luzeagoz.
 10: L-k, «camissa» honen lehen -s-a irudi luzeagoz.
 11: L-k, «soria» honen -s-a irudi luzeagoz.
 12 L-k, «camissas» honen lehen -s-a irudi luzeagoz. Era berean, «Ycusleac» daukan Y- honen aurretik irudi bat dakar, *m* baten antza daukana.
 16: Lerrokada honekin bukatzen du L-k orrialdea.

- 1 D.P. *Está enjuta?*
 2 A. Como vn cuerno.
 3 D.F. No os he dicho que no me traygas
 4 essas comparaciones.
 5 A. Esso fuera si V.M. fuesse persona
 6 sospechosa, que no se ha de mentar la
 7 sogá en cassa dei ahorcado.
 8 D.P. Da me las calgas de terciopelo acuchilladas.
 9 A. Aquí estau señor.
 10 D.P. Estan lympias? Mira si tienen algun
 11 punto suelto las medias.
 12 A. Esta es vna de las tres cosas que
 13 Ganaza dezia que el hombre busca-
 14 va con gran cuydado y quando las
 15 ha hallado le pessa.
 16 D.P. Y cuales son las demas?
- D.P. *Sicu dago?*
 A. Adarra nola.
 D.P. Esteusut esan sedeguidisula ecarri orrelaco
 comparaçiñoytic.
 A. Ori lisate valiz sure meçedeori persona sospecha-
 coa, serren esta aytatuco soquea, vrcatu-
 en esean.
 D.P. Yndasu fraca terçiopelo acuchilladuscoac.
 A. Emen dagos xauná.
 D.P. Garuiric dagos? adisate badauque calzerdiac
 puncturic ascaturic.
 A. Ori da bat yru gausetaric esan eroena
 Ganasac aditu joeala guisona cuydadu
 ascogas; ta ydoro asquero oydauela
 damu.
 D.P. Ta seynsuc dirá vesteac?

- 3: L-k, «sedeguidisula» honen azken -s-a irudi luzeagoz.
 4: L-k, «essas» horren lehen -s-a irudi luzeagoz.
 5: L-k, «fuesse» horren lehen -s-a irudi luzeagoz.
 7: L-k, «cassa» honenlehen -s-a irudi luzeagoz. Modu berean dator «esean» honena ere: irudi luzeagoz.
 12: L-k, «cosas» honen lehen -s-a irudi luzeagoz.
 13: L-k, «joeala» horren lehen -a-letra ttipiz gehitua ote duen dirudi, lehen idazkeran ahaztu bailuen.

- 1 A. Vna suçiedad en la cama, y los
2 cuernos, si su muger se los pone, pero
3 estas sanas estan.
- 4 D.P. Calçamelas; dame el sayo de belarte
5 que el de raxa es delgado para este
6 frio que haze.
- 7 A. Quiere V. M. ponerse borzeguias?
8 D.P. No sino zapatos y pantuflos, por amor
9 del lodo, da me primero el agua manos.
- 10 A. Señor el agua esta elada en el xarro.
11 D.P. Buena señal.
12 A. De que Señor.
13 D.P. De carambanos.
14 A. Y aun de que haze frio.
15 D.P. Derritelo en el brazero, da me entre tanto
16 el espejo, y unas tixeras que quiero
17 adrezarme la barba.
- A. Ycuscatasumbat oean. Ta adarrac
yminiten badeusas emasteac; baya onec
osoric dagos.
- D.P. Xansi eguidaus: yndasu velartesco xaquea
serren eraxasscoa megach da ossone-
gasco.
- A. Nai dau ymini borzegueric.
D.P. Es espada zapatac, ta pantofleac bassasa
acayti: yndasu lenago vra escuetaraco.
- A. Xauná, vra ley-eguinic dago xarroan.
D.P. Señale ona.
A. Sena xauna.
D.P. Leyen moco ená.
A. Bayta oss dacarená.
D.P. Vrtu eguisu sutaldean ta artean yndasu
espilluá ta artasiac, daguida ondo ymini
bissarrau.

— — —

- 1: L-k, «Ycuscatasumbat» honen lehen -s-a irudi luzeagoz.
2: L-k, «badeusas» honen lehen -s-a irudi luzeagoz.
4: L-k, «velarte» honen segidan zerbait ezabatu egin ote duen dirudi, «D.P.» lehen aldian gaizki idatzi izan bailuen.
5: L-k, «eraxasscoa» honen lehen -s-a irudi luzeagoz.
8: L-k, «bassas acayti» irakurri zuen. B-k ere. Egia esan azken -a hau ezabatu egin zuela dirudi.
13: L-k, «moco ena» dakarrela uste dugu. Irakurketa hori egin zuen B-k ere. S-k, ostera, «moco ená».
14: L-k, «Y» honen aurrean iruditxoak dakar, m bat dirudiena.
17: L-k, «bissarrau» honen lehen -s-a irudi luzeagoz.

- 1 A. Aquí esta el estuche donde esta todo y
2 también el pene.
3 D.P. O que de canas tengo ya me voy para-
4 ndo viejo.
5 A. Señor las nauidades no se van en valde.
6 D.P. Por cierto no tengo muchas, sino como
7 dicen en mi tierra: canas y cuernos
8 no vienen por días.
9 A. Ya esta buena esta agua, bien se
10 puede V. M. lauar.
11 D.P. Pues daca la fuente y la toallá.
12 A. Quiere V. M. llevar capa y gorra o
13 herrerueta y sombrero.
14 D.P. No es aora tiempo de gorra, da me
15 A. el ferrerueta y un sombrero de fieltro.
16 A. Que espada, dorada, plateada o pau-
17 nada.

- A. Aramenestucea, non dago dustia
orraziagas.
D.P. V. seymba vlle vrdin daucada, ya noa
sarrtuas.
A. Xauna Natiuitateac estoas alperric.
D.P. Çiertu, estaucat asco, vaya ene errian esan
daroen aleguez, adarrac eta vlla vrdinac
estoas etorri egunacayti.
A. Ya dago ondo vrau, erasti bustedite

- - -

- 6: L-k, «esan» honen -s-a irudi luzeagoz.
9: L-k, lerrokada honetan bi y- hauen aurrekaldetik irudia dakar, *m* bat dirudiena. Itzulpenaren arauera, «busti».
12: L-k, «a la» dakarrela nahiko argi dago. S-k «ala» jaso zuen.
14: Sarasola-k (ASFV, XVII (1983), 191.ean) «yndasuc» irakurri du. (Geuk bezala irakurri zuten bai B-k bai S-k.)

1 D.P. No la quiero sino embarnizada, por
2 si llouiere; mira quien llama ala puerta.

3 A. *El señor d. Juan es.*

4 D.P. Corre, abre presto.

5 D.J. Muy buenos dias de dios a V. M. S. D.
6 Pedro.

7 O señor D. Juan, V. M. sea tan bien venido
8 como los buenos años: como está V. M.?

9 D.J. Muy a servicio de V. M.; V. M. esta
10 bueno?

11 D.P. Al servicio de V. M. como estuviere, aunq.
12 algo achacoso.

13 D.J. Pues porque madruga tanto sino anda bueno.

14 D.P. Porque dicen los medicos que para la salud
15 es bueno el leuantar de mañana.

16 D.J. Essa salud tengán sela ellos, que para

D.P. Naystot espadá barnizadua euria badagui
bere: ecussu nor dago an gueyes atetan.

A. *D. Juan jauna, dá.*

D.P. Soas, carran yricassu.

D.J.

D.P. Agur D. Juan jauná, dala berori aen ondo etorri
seyn vrte onac: selan dago berrori?

D.J. Seure mecede ori seruietaco; seure mecede ori
ondo dago?

D.P. Edo selan seruietaco berrori, baya guichibat
gayxoric.

D. J. Bada selan xayguitenda aen goxeti, espada vil ondo

D.P. Serren diñoē doctoreac goxeti xayguita dala
ona ossasunensaco.

D.J. Beuque eurac ossasun ori, segayti enefsat oneyc

- - -

2: L-k, «ecussu» honen lehen -s-a irudi luzeagoz. Bestalde, lerrokada honexekin bukatzen du orrialdea.

3: L-k, lerrokada honexekin hasten du orrialde berria.

4: L-k, «yricassu» honen lehen -s-a, irudi luzeagoz.

5: L-k, «dios» hau minuskulaz dakar. Era berean, «D.J.», euskarazko alderdian, eta gero hutsik, zuri.

12: L-k, «achasoso» honen -s-a, irudi luzeagoz.

15: L-k, «ossasunensaco» honen lehen -s-a, irudi luzeagoz.

16: L-k, «osasun» honen lehen -s-a, irudi luzeagoz. Eta «enefsat» honetan, osterá, argi argi daukagu -f-a.

1 mi estos son los días que deuenos meter en
 2 cassa, como dice el refran, o que les ten-
 3 gamos en la cama dixera mejor.
 4 D.P. Para dezir la verdad, yo mas hago
 5 por entender en mis negocios.
 6 D.J. Como le vá a V. M. dellos.
 7 D.P. Señor al seruiçio de V. M. mal, bendito
 8 sea Dios,
 9 D.J. Como ansi no despachan a V.M.
 10 D.P. Si señor, despachan me; muchacho
 11 traernos de almorçar antes q. salgamos.
 12 D.J. Ya yo he beuido vna vez.
 13 D.P. Bebera V. M. otrá, que no le hara mal.
 14 D. J. No que no soy tan delicado como Judeo
 15 en viernes.
 16 A. Que quieren V^s. M^s. almorçar.
 17 D.P. Trae vnos pasteles y un quarto de
 18 cabrito assado.

dira egunac beardogusanac esean sartu, esan
 daroen aleguez, ta daucagusalá oean esan
 leye obato.

D.P. Eguia esateco gueyago eytendot elduteco neure
 sereguinay.
 D.J. Nolan joasu euracas.
 D.P. Berrori seruietaco deunsuro; xauna bis
 bedeyncatu.
 D. J. Selan alan estaude despachetan orren meçede ori.
 D.P. Bay xauna etendaude: Mutil ecarguc alm-
 orzua vrten artean.
 D.J. Nic ya beyn edandot.
 D.P. Edandaysu osterá se esteysu gachic.
 D. J. Bayse enas orren delicaduá, seyn Judegua
 baricus.
 A. Ser naydaude almorzadu orren meçedeoc.
 D.P. Ecargussu pastel basuc, ta auma laurenbat
 erreric.

- - -

- 1: L-k, «dogusanac» honen -s-a, irudi luzeagoz.
 2: L-k, «cassa» honen lehen -s-a, irudi luzeagoz.
 6: L-k, «joasu» honen -s-a irudi luzeagoz.
 7: Azkue-k, «sic» erantsi zion «deunsuro» honi.
 13: L-k, lehen «ya» honen aurrean iruditxo bat dakar, *m* baten antzekoa.

- | | | |
|----|--|--|
| 1 | D. J. Que bien adrefsado tiene V. M ^d . señor | D. J. Se galantic dauco guelau Berrorrec D. P. |
| 2 | D. Pedro. | xauná. |
| 3 | D.P. Señor razonable como para vn hidalgo | D.P. Alan alan xauná, escutaripobre bat en sat |
| 4 | pobre. | nola. |
| 5 | D.J. De donde vuo V. M. esta tapice- | D. J. Nondic ysanditu oren Mecede orec tapiz |
| 6 | ria. | hoc. |
| 7 | D.P. Señor de Flandes vino. | D.P. Xauna Flandesic etorri sireá. |
| 8 | D. J. Tambien deuen de ser de allá los lienços | D. J. Angoac edo dira pinturoc edo erretra- |
| 9 | o pinturas o retratos. | tuoc. |
| 10 | D.P. Algunos dellos; otros son de Ytalia. | D.P. Bassuoc, seren besteoc dira Ytaliaric etorriac. |
| 11 | D. J. De gentil mano son por cierto. Quándo le | D. J. Escu ederrenac dirá; seyn batan eve berorec |
| 12 | costo a V. M. este escritorio? | escritoriau? |
| 13 | D.P. Mas que vale, quarenta ducados. | D.P. Baliodaue baxin gueyago, berroguey ducat. |
| 14 | D. J. De que madera es? | D. J. Selango surescoa da? |
| 15 | D.P. La colarada es caoba de la Hauana. | D.P. Sur gorri au da Hauanaco caobeá, balsau |
| 16 | y esta negra Ebano la blanca de marfil. | ebanua ta suría Marfila. |

— — —

- 1: «Parece que el original castellano falta «este aposento» erantsi zion Azkue-k S-ari.
- 10: L-n, geure ustez, «Ytalia» honen azentu diakritikoa garbia da. «Bassuoc» honen lehen -s-a, irudi luzeagoz.
- 13: L-k, «escritoriau» honen -i- biok irudi berdinez markatzen ditu.
- 15: Azkue-k, ohar hau erantsi zion S-ri: «Por equivocación dice colorada el MS.»
- 16: L-k, geuk uste, «suría» eta «marfila» hitzetako -i- delakoak ez ditu era berean azentuatzen (?). Edonola ere, «Marfila» honen -i- horren gainean, irudi txikerragoa egitera behartu zukeen, -f- delakoaren irudiak.

- | | | | | |
|----|-------|--|-------|---|
| 1 | D. J. | Cierto que esta curiofo, y muy bien asentada la tarazea. | D. J. | Se curioforo dagoá ta se ondo conformaduric pedaçuac. |
| 2 | | | | |
| 3 | D.P. | Aquí vera vm ^d un bufete mejor labrado. | D.P. | Emen ecussico dau seure mecede orec bufete bat obetu eguinic. |
| 4 | | | | |
| 5 | D. J. | Adonde fue hecho? | D.J. | Non eguin sidi? |
| 6 | D.P. | El y las sillas vinieron de Salamanca. | D.P. | Au ta sillac etorsan Salamancaric. |
| 7 | D.J. | Lo mejor le falta av.m. en este aposento. | D. J. | Gausaric obena falta xaco berori guela onetan. |
| 8 | D.P. | Que es por vida del S ^r . don Juan. | D.P. | Sure visisea esadosu seyn da, d. J. xauna. |
| 9 | D. J. | Por lo que dezia d. Juan Manuel vn sonito de chapin. | D. J. | Esaneroeala legues, d. Juan Manuelec chapinen os chubat. |
| 10 | | | | |
| 11 | D.P. | Ya entiendo, por la muger lo dice Vm. | D.P. | Aditutendot emasteagayti diño berrorrec. |
| 12 | D.J. | Porlamisma. | D.J. | Ori ta berrori. |
| 13 | D.P. | A mi me parece que lo mejor que tiene es estar sin ella | D.P. | Enesat daucan obena da aymbaga egotea. |
| 14 | | | | |
| 15 | D. J. | O s ^r . no diga Vm esso que es triste | D. J. | Xauna sebegui ori esan, se gausa balsa da bacartasuna. |
| 16 | | cosa la soledad. | | |

- - -

- 1: L-k, bai «curiofo» eta bai «curioforo» hitzean -f- antzeko bat dakar, baina honen eta «conformaduric» delakoaren -f-a ez dira irudi berdin-berdinekoak.
- 5: L-k, lerrokada honetxekin bukatzen du orrialdea.
- 6: L-k, lehen lerrokada honen aurren hitzak irudi markatuago batez.
- 15: L-k, «esso» horren lehen -s-a irudi luzeagoz.

- 1 D.P. Atengome a el que dice que más
 2 vale solo que mal acompañado.
 3 D. J. Pues no se entiende que a de ser mala.
 4 D.P. Y donde hallaremos q. sea buena.
 5 D. J. Muchas ay muy buenas.
 6 D.P. Es verdad las que estan enterradas.
 7 D.J. De suerte que Vm. quiere decir q.
 8 la muger entonces es buena quando
 9 esta muerta.
 10 D.P. Digo señor que cada loco con su
 11 tema yo he dado aora en esta.
 12 D. J. Y se saldra Vm. con ella como el
 13 Rey con sus alcaualas.
 14 D.P. Se diçe que vna buena mulá y vna
 15 buena cabra, y una buena muger
 16 son tres malas cucas.
 17 D. J. La messa esta puesta bien pueden
 18 Vms. sentarse a almorçar.
 19 D.P. Señor d. Ju. tome vm. aquella cabecera.

- D.P. Banagoc oni, diñoanari obedala bacarric
 egotea lagun deungueagas baño.
 D. J. Esanic dago estala deunguea ysango.
 D.P. Ta non ydorocogu ona ysandinbat.
 D.J. Asco dago onac direanic.
 D.P. Eguia da, beaturic dagos anac.
 D. J. Orelan esanguradau, emastea dalá oná
 beaturic dago an orduan.
 D.P. Diñot xauna, ero-bacochá bere erasu-
 nagas, nic emon dot orayn onetán.
 D. J. Ta vrtengodosu orregas Erreguec bere
 alcaualacas nolá.
 D.P. Esan daroe, mandaco onbat, auns-onbat,
 ta emaste onbat yru cuca gaysto
 direala.
 D. J. Maya yminiric daga, erasti xarridites
 seure mesedeoc almorzetan.
 D.P. D. Juan xauná xarribidi mapuruan.

— — —

- 3: L-k, «ysango» honen -s-a irudi luzeagoz.
 12: B-k eta S-k, «Ja» irakurri zuten. Geure ustez, «Ta» irakurten da.
 17: L-k, «messa» honen lehen -s-a irudi luzeagoz.

- 1 D.J. Bueno seria esso, es por motejar me
 2 de viejo.
 3 D.P. No sino por cumplir con la razon.
 4 D.J. Vm. tome su lugar q yo tomare
 5 el mio.
 6 D.P. Bueno es que venga a mi cassa quien
 7 mande en ella mas que yo.
 8 D. J. Oh si por ay lo echa Vm. yo obedes-
 9 co en su cassa y fuera.
 10 D.P. Yo soy el que tengo de seruir, como
 11 la razon me obliga: muchacho
 12 daca platos.
 13 A. Aqui estan señor.
 14 D.P. De donde truxistes estos pasteles?
 15 A. De la mas limpia pastelera que
 16 ay en la ciudad.
 17 D.P. Son de nra. Vez^a. la hermosa.
 18 A. Si señor.

- D.J. Ondo lisateori, orrec guradau esan, sarra
 naxalá.
 D.P. Es espada Errazoeagas cumplietaco.
 D.J. Artubegui berrorc berre lecuá, se neuc
 artu codot neurea.
 D.P. Ondo lisate datorrela, ene esera, neuc baño
 aguindu dayaná.
 D.J. Orti badaroa sure mecedeorec nic obedi-
 endot esean ta ateti.
 D.P. Ni nax seruiduco dodana, dana aleguez
 errazoea. Mutil, betos plateroc.
 A. Emendagos xauná.
 D.P. Noric ecarri dous pastel-goc?
 A. Vrian dan pastelerea garui enerean.
 D.P. Bira gure auso ederrenean.
 A. Bay, xauná.

— — —

- 1: L-k, «esso» honen lehen -s-a irudi luzeagoz.
 3: L-k, geuk uste, «Errazoeagas», hots, E- maiuskulaz.
 5: L-k, «artu» delakoaren segidan, zerbait ezabaturik dakar, erratu bailitzen.
 6: L-k, «cassa» honen lehen -s-a irudi luzeagoz.
 7: Azkue-k «falta *gueyago* aun en el MS.» erantsi zion S-ari.
 9: L-k, «cassa» honen lehen -s-a irudi luzeagoz. Gauza bera ikusten dugu «esean» honen -s-an.
 14: Azkue-k, «sic» erantsi zion «dous» honi. Azkue honek, «pastel-hoc» irakurten zuen. B-k, «pastelgoc» irakurri zuen.
 15: Azkue-k erantsia: «La segunda e de *pastelerea* esta borrada.»

- 1 D.P. Bien puede Vm. comer sin asco q.
 2 de muger lympia son.
 3 D.J. Mas que nunca lo fueran, nunca yo
 4 miro en miserias.
 5 D.P. Pues menos mirara, si fuera tan
 6 amigo dellos como yo.
 7 D.J. Muy bien me sauen; y lo que yo hallo
 8 es ser comida tan acorida que a
 9 qualquiera hora que el hombre la
 10 quiera la hallara guisadá.
 11 D.P. *Muchacho*, da nos de beuer que
 12 pica la pimienta.
 13 A. Que quiere Vm. blanco o tinto?
 14 D.P. Echa de lo blanco, que es mas caliente
 15 para por la mañana.
 16 D. J. Y aun es mas saludable que lo tinto.
 17 D.P. Brindo aVm. s.^r. d. Juan.
 18 D.J. Besso a Vm. la mano hare la raçon.
 19 D.P. Por qual tasa quiere Vm. beber por
 20 la llana o por esta ondilla.
 21 D. J. Alonsso amigo aueys de sauer que yo

- D.P. Errasti xandays yzal baga, se andrà
 garuienac dirá.
 D. J. Ta espadira vere es nax ni adituten
 orelaco gausetará.
 D.P. Bada guichiago adituco sinate ba sina
 aen adisqueida onena, seyn ni naxá.
 D. J. Sapore ona dauque ta ydarayten dodaⁿ obea
 dá, direa la aen xateco prestá se edo-
 syn ordutan ydoradays guisonac gui-
 sadoric.
 D.P. *Mutil*, yguc edaten se piperac
 piquetan xoc.
 A. Seyn aseguindau, suria ala gorria?
 D.P. Esarsu zurirean serren da berroago
 goxetaraco.
 D.J. Ta osasunsuago da gorria baño.
 D.P. Brindetan deusat don Juanxauná.
 D. J. Escuetan emon eyten deusat, errazoea
 eguingo dot.
 D.P. Seyn tazatan aseguindau edan, launti
 ala saconchu onetati.
 D. J. Alonsso, adisqueida, xaquin eguisu naxa-

- - -

- 7: L-k, «dudan» honetan, -n bat dakar, txikiagoa, eta besteak baino goratxoago.
 10: L-k, lerrokada honexekin bukatzen du orrialde hau.
 11: L-k, orrialdea hasten du lerrokada honekin. Aurren hitzak letra markatutxoago batekin.
 18: L-k, «Besso» honen lehen -s-a, irudi luzeagoz.
 21: L-k, «Alonsso» bion aurren -s-a irudi luzeagoz.

- 1 soy muy buen borracho, y se muy
2 bien lo que me beuo, por esso, echad-
3 me por essa taza llaná.
- 4 D.P. Yo gusto mas beber por esta copa de
5 vidrio, que no por ninguna de las
6 tazas.
- 7 D. J. Señor contra gustos no ay disputos;
- 8 D.P. Assi es verdad con esta pierna de cabrito
9 bebera Vm. otra vez y trae unas azey-
10 tunas para la tercera.
- 11 D. J. Essa ya se llamara comida y no
12 almuerço.
- 13 D.P. Porque?
- 14 D.J. Porque dicen que a buen comer o a
15 mal comer tres vezes se a de beber.
- 16 D.P. Ay dice nra. Madre Celestina que
17 esta corrupta la letra, que por dezir
18 treze dice tres.
- la ni ordi ona, ta daquidala ser edaten
doda, ta alan essari eguidasu araco
taza launti.
- D.P. Nic guradot edan vidriosco copa onetati
se veste taza gustietati.
- D.J. Xauna gustuetan esta disputaric.
- D.P. Alan da eguia, onaco aum en xamoe
onegas edan-godau berrorrec osterera, ecar
su azeytuna basuc, yrrugareneraco.
- D. J. Ori errasti guey emondite xatecoa ta
es almorçua.
- D.P. Segayti?
- D. J. Serren esandaroe, xateco onari edo
deungearri yrru bider edangodalá.
- D.P. Or diño gure ama Çelestinac dago ala
letrea corrupiduric serren ama-
yrrugayti, diño ala yrru.

— — —

- 2: L-k, «essari» honen lehen -s-a eta «egidasu» delakoarena, irudi luzeagoz.
3: L-k, «essa» honen lehen -s-a irudi luzeagoz.
7: L-k, argi-argi jarten du «disputos».
17: L-k, «ama-» honen aurrean zerbait tatxaturik dakar: «diño» dela dirudi.

- 1 D. J. Ara señor bien esta lo hecho no mas
2 que perdaremos la gana de comer.
- 3 D.P. Den los de beber otras sendas de
4 la calabriadá.
- 5 D. J. Adonde yremos.
- 6 D.P. Lo primero a la Yglesia y encomendar-
7 nos a Dios.
- 8 D. J. Esta muy bien que por oyr Mifsa
9 y dar ceuada no se pierde jornada.
- 10
- 11 D.P. Cierra aquel cofre, pon en cobro efsas
12 baratijas, llama al Ama que baxa
13 y compongá este aposento.
- 14 A. Tengo de yr acompañando a Vm.
- 15 D.P. No, sino quedate en calsa ayuda al Ama
16 y limpia todos mis vestidos y poned-
17 la en horden, y a las onze llevá-
18 me el cauallo a Palacio.
- D. J. Ea xauna, au ondo eguin da, es gueyago
serren galdugueyñ xateco gurea.
- D.P. Betor edaten, beste beyñatan
calabriada reonic.
- D.J. Noraco gará.
- D.P. Lelengo Elexara ta Xaungoicoari
encomendadu.
- D. J. Ondo dago ori, serren Missa ensun-
agati, ta garra garra esarriaren,
esta videric galsayten.
- D.P. Ysi eguisu araco cofrea, yminsu cobrutan
trastuoc, gueyena su assoari garbitu ta
componidu dagueiala guelau.
- A. Xoangonas laguetan berrori.
- D.P. Es epada gueldisate esean vrgazi eguiosu
criadeari, ta garviefsasus ene erropa dustiac
ta yminsus ordean, eta amaquetan
eroadasu saldia Palaçiorá.

- 2: Azkue-k «perdaremos» honi «sic en el MS.» erantsi zion.
- 8: L-k, «Missa» honen lehen -s-a *f* baten antz oso-oso. Euskarazko «Missa», ba dirudi lehenengo «Messa» idatzi duela eta gero zuzendu.
- 10 L-k, «esta» honen -s-a irudi luzeagoz.
- 12 L-k, «trastuoc» honen -s-a irudi luzeagotxo batez, baina gorantz bakarrik.
- 13: L-k, «este» honen -s-a irudi luzeagotxo batez, baina gorantz bakarrik.
- 15: Dudarik gabe, «epada» dakar L-k: dirudienez, «espada».

- 1 A. Esta muy bien s^{er}. yo lo hare ansi.
 2 D.P. Este mi criado s^{er}. D. Juan es como
 3 malila que hago del lo que quiero.
 4 D.J. Y aunanda Vm. en lo cierto para
 5 ser bien seruido que quando el hombre
 6 tiene muchos criados, vnos por otros,
 7 nunca hazen cosas a derechas.
 8 D.P. El me sirue de mayordomo de repostero
 9 de mestre sala, de guarda ropa, de
 10 Paje, de lacayo y a vezes de
 11 dispensero.
 12 D.J. El pareçe buen hijo.
 13 D.P. Bueno señor es tan bueno que a ser
 14 mas no valiera nada solo vna
 15 falta tiene.
 16 D.J. Qual es.
 17 D.P. Que es grandissimo enemigo del aguá.
- A. Ondo xauna, nic eguingodot alán.
 D.P. Ene mutila D. Joan xauna malillea leguez
 da serren berragas eytendot guradana.
 D. J. Aesganean sagos çiertuan, ondo seruidua
 ysayteco serren dauquan-ean guisonac criadu
 asco, basuac beste acayti, estaude gausaric
 eguiten artetz.
 D.P. Onec seruietanau mayordomusat, mestre
 sala-sat guarda-ropa-sat, Paxe ta salsaynsat
 ta basuetan dispenseru-sat.
- D.J. Berac dirudi guiça-çume ona.
 D.P. Ona xauna, ta aen ona se balis obago
 es leuque montaco eser, faltabat dau
 bacarric.
 D.J. Seyñ dá.
 D.P. Da vren arerio andia.

— — —

3: L-k, lerrokada honexekin bukatzen du orrialdea.

17: L-k, geure irudiko, «arerio» honen -i- hau eta «andia» honena, ez ditu era berean markatzen: aurrenak tilde luzeagoa dauka: «arerio» baina «andia» irakurteko moduan.

1 D.J. Esso haralo por lo bien que se le saue el
 2 vino, pero esso no se puede llamar falta
 3 sino sobra.
 4 D.P. Muchacho cierra essa puerta con la
 5 llaue, que a puerta cerrada el diablo
 6 buelue.
 7 A. Ama, trayga un caldero de aguá, y
 8 una escoba, regaremos y barraremos
 9 este aposento.
 10 Am. Toma primero esta ropa blanca
 11 que traxo la lauanderá.
 12 A. Aguarda sacare la memoria para
 13 ver si falta algo.
 14 Am. Adonde la tienes.
 15 A. Aquí esta en mi faltriquerá.
 16 Am. Lé la pues.
 17 A. Memoria de la ropa de mi amo que
 18 lleuo la lauandera, en lo de Marzo
 19 de 1599. Primeran^{te}. quatro camissas

D. J. Ori eguinday gozo derechalaco ardaoac,
 baya ori es ta faltea, sobrea baxe.
 D.P. Mutil ysi eguissu atea guilsas, serren
 ate ysietaric, biortuten da diabrua.
 A. Ayña ecarsu calderabete vr, ta yñarra bat
 erregaduta garbitu daygua guel au.
 Am. Artu eguisu beyñ onaco trapu yquileac
 ecarriditusanac.
 A. Ychosu atera dayda contua ecusteco
 eser faltaden.
 Am. Non daucasu.
 A. Emen daucat faltriqueran.
 Am. Yracurri eguisu bada.
 A. Memoria ene gasaben trapu ycusleac
 eroan eguisanena Martien amargaun
 egunean, milla ta bost eun ta larogue ta

— — —

10: B-k «yquibae» irakurri zuen, S-k «yqusleac» irakurri zuena. Geure ustez, «yquileac» jarten du: ohar hauxe egin zion Azkue-k ere S-ari, «yquileac» jarten duela, alegia.

1 con sus cuellos de lechuguillas.
 2
 3 Am. Aquí estan.
 4 A. Dos sábanas, dos almohadas de cama
 5 dos pares de calçones de lienço tres
 6 de calcetas.
 7 Am. Aquí estan.
 8 A. Vna dozena de pares de escarpines.
 9 Am. No ay aquí mas de ocho.
 10 A. Pues quatro faltan a la lauandera
 11 pedirle he que dé quenta dellos, y si
 12 ella los perdio que los pague.
 13 Am. Anda, que valen quatro escarpines
 14 viejos y rotos.
 15 A. Ytem mas dos escofietas, quatro tocadores
 16 media dozena de panizuelos de narizes.
 17 Am. Aquí esta todo.
 18 A. Dos mesas de manteles y 10 servilletas
 19 Am. Aquí estan.
 20 A. Tres toallas y un frutero, y dos
 21 cuellos de encaje, con sus puños

emerecico vrtean. Lelengo lau alcandora
 euren ydun lechuguillascoacas.

Am. Emen dagos.
 A. Ysara bi oeco cochiña bi, pare bi fracá
 miesascoac, ta yru calsetenac.
 Am. Emen dagos.
 A. Doçenabat pare escarpina.
 Am. Estago emen sorçi vaxe.
 A. Bada lau faltadirá ycusleari escatu-
 conax emondaguiala contua, ta berac galdu
 baditus, pagadu daguisala.
 Am. Esac, ser montadaude lau escarpina sar
 ta vrratuac.
 A. ta gueyago cofia bi, tocadorearic lau,
 dozena erdi botador surretaoac.
 Am. Emen dago dustia.
 A. Samau bisuc, ta amar seruilletá.
 Am. Emen dagos.
 A. Yru toalla, fruteru bat, ta cabezoc bi,
 euron puñucas.

- - -

9: Lerrokada honexekin bukatzen du L-k orrialdea.

18: B-k, «10» ordez, «las» irakurri zuen.

21: Azkue-ren oharra: «puñucas». La primera a está doblada de una y: *puñuycas*, tal vez quiso el autor que constara *puñuicas*, a la orozkoana.»

- | | | | | |
|---|-----|--|-----|---|
| 1 | Am. | Todo esta aqui que no falta nada. | Am. | Emendago deustia eser falta baga. |
| 2 | A. | Pues doblemos lo y pongamos lo en el arca. | A. | Bada dobladu daygua ta caxan gordebite. |
| 3 | Am. | Como me llamais para que os ayude a | Am. | Selan gueyemoyten deusta su onetan |
| 4 | | esto, no me llamariades para que os | | vrgasteco, esseyñ geuyemon vrgasteco, |
| 5 | | ayudara a almorzar. | | almorzetan. |

- - -

- 1: L-k, «deustia» honen -s-a irudi luzeagotxo, baina gorantz bakarrik (-s baten segidan -t bat datorretan ohi duenez).
- 5: L-k, lerrokada honexekin bukatzen du orrialdea. (Segidan, orrialde berean, irudi bana dakar, bai euskarazkoaren eta bai erdarazkoaren azpian.)